



UNIVERSITY OF CALICUT

Abstract

BA Programme in European Languages - CUCBCSS UG - Revised & Modified Syllabus for Common Courses with effect from 2017 Admissions -Approved- Orders Issued

G & A - IV - B

U.O.No. 8093/2017/Admn

Dated, Calicut University.P.O, 30.06.2017

- Read:-*1. U.O.No. 1747/2015/Admn dated 20/02/2015
2. U.O.No. 7205/2017/Admn dated 09.06.2017
3. Minutes of the Meeting of the Board of Studies in European Languages held on 28/10/2016 . item number (1)
4. Minutes of the Meeting of the Faculty of Language and Literature held 07/12/2016 , item number V 6 & Minutes of the Meeting of the AC on 13/12/2016 , item number IIB.
5. Orders of the Vice Chancellor in file of even number dated 30/06/2017

ORDER

Vide paper read first, the Scheme and Syllabus of BA European Languages CUCBCSS was implemented in the University with effect from 2014 Admission.

Vide paper read second, the Modified Regulations for all UG Programmes under CUCBCSS , Regular and SDE/Private Registration w.e.f 2014 was implemented .

Vide paper read third, the Board of Studies in European Languages has finalised and approved the Revised & Modified Syllabus of Common Courses in respect of European Languages (French and Russian) for 2017 Admission.

Vide paper read fourth, the Faculty of Language and Literature approved the Minutes of the Meeting of the Board of Studies in European Languages held on 28/10/2016 and the Faculty Minutes was approved by the Academic Council Meeting held on 13/12/2016.

Sanction has therefore been accorded for implementing the resolution of the Minutes of the Meeting of the Board of Studies in European Languages held on 28/10/2016 to implement the Revised and Modified Syllabus of BA European Languages Common Courses (French and Russian) under CUCBCSS which is revised wef 2017 Admission.

Orders are issued accordingly.

(The Revised & Modified Syllabi appended)

Orders are issued accordingly .

Vasudevan .K

Assistant Registrar

To

1. The Principals of all Affiliated Colleges under the University of Calicut
2. PS to VC/PVC/ PA to Registrar/CE/EX IV Section/EG Section/Director SDE/DR and AR - BA Branch/SDE/SDE Exam Branch/Library/Information Centres/SF/DF/FC

Copy to : The Chairperson, Board of Studies in European Languages

Forwarded / By Order

Section Officer

University of Calicut
RESTRUCTURED & REVISED UG CURRICULUM
UG – CUCBCSS (2017 admission)

SYLLABI

for

Common Courses 7, 8, 9, 10 (Additional Languages)

EUROPEAN LANGUAGES (EL)
(FRENCH, GERMAN, RUSSIAN AND SYRIAC)
For UG curriculum - UG CUCBCSS / 2017

APPROVED

BY

BOARD OF STUDIES IN EUROPEAN LANGUAGES

(on 28/10 /2016)

Detailed list and Syllabi of the Courses in Foreign Languages
FRENCH / GERMAN / RUSSIAN and SYRIAC
as part of Common Course - additional languages
for UG Degree Programmes (CUCBCSS - 2017 admission).

Introductory Note :

1. Furnished below the List of Courses and Detailed Syllabi in respect of the Additional Languages FRENCH / GERMAN / RUSSIAN and SYRIAC for UG-CUCBCSS, designed and approved by the Board of Studies in European Languages and also approved by the Faculty of Language and Literature.
2. UG programmes are grouped under **3 major Groups / Patterns** in compliance with the nature of UG courses and newly prescribed text books in French for Hotel Management Programmes.
3. Model QPs are included after each course syllabus.
4. **Courses in FRENCH are prepared for 3 Patterns**
 - Pattern (1) for BA/BSc. Pattern,
 - Pattern (2) for BCom. / LRP pattern, and
 - Pattern (3) for Hotel Management pattern.

The numerals (1), (2), (3) along with the course code indicates the Pattern for which the particular Course is meant for.
5. Courses in German, Russian and Syriac are for patterns (1) and (2).
6. There are altogether 26 Courses/papers in European/Foreign Languages.
7. Description of alpha-numeric used in the list of course codes is given at the end of the 'List of Courses'
8. CONTENTS – (see page 65)

List of Courses in FRENCH / GERMAN / RUSSIAN & SYRIAC (Semester-wise)

Sl. No.	Course Code	Title of the Course	Instruction hours /week	Credit	Exam Hrs	Marks%		Total credit
						In t	Ext	
GROUP-1: Pattern (1) - Courses for Streams/Programmes B.A. / B.Sc. / BTM (offering additional languages French, German, Russian, Syriac for 4 semesters)								
Semester – 1								
1	FRE 1A 07 (1)	Communicative Skills in French	4	4	3	20	80	4
2	GER 1A 07 (1)	Communicative skills in German	4	4	3	20	80	4
3	RUS 1A 07 (1)	Communicative skills in Russian	4	4	3	20	80	4
4	SYR 1A 07 (1)	Communicative skills in Syriac	4	4	3	20	80	4
Semester – 2								
5	FRE 2A 08 (1)	Translation and Communication in French	4	4	3	20	80	4
6	GER 2A 08 (1)	Translation and Communication in German	4	4	3	20	80	4
7	RUS 2A 08 (1)	Translation and Communication in Russian	4	4	3	20	80	4
8	SYR 2A 08 (1)	Translation and Communication in Syriac	4	4	3	20	80	4
Semester – 3								
9	FRE 3A 09	Literature in French	5	4	3	20	80	4
10	GER 3A 09	Literature in German	5	4	3	20	80	4
11	RUS 3A 09	Literature in Russian	5	4	3	20	80	4
12	SYR 3A 09	Literature in Syriac	5	4	3	20	80	4
Semester – 4								
13	FRE 4A 10	Culture and Civilization of France (in comparison with Kerala culture)	5	4	3	20	80	4
14	GER 4A 10	Culture and Civilization of Germany (in comparison with Kerala culture)	5	4	3	20	80	4
15	RUS 4A 10	Culture and Civilization of Russia (in comparison with Kerala culture)	5	4	3	20	80	4

Sl. No.	Course Code	Title of the Course	Instruction hours /week	Credit	Exam Hrs	Marks%		Total credit
						In t	Ext	
16	SYR 4A 10	Culture and Civilization in Syriac Tradition (in comparison with Kerala culture)	5	4	3	20	80	4
GROUP-II. Pattern (2) - for Streams / Programmes B.Com. / BBA / B.C.A./ BSc. Alternate Pattern /LRP offering French, German, Russian & Syriac for 2 Semesters.								
Semester -- 1								
17	FRE 1A 07 (2)	Communicative Skills in French	4	4	3	20	80	4
18	GER 1A 07 (2)	Introductory German for Business people(Level-1)	4	4	3	20	80	4
19	RUS 1A 07 (2)	Communicative skills in Russian	4	4	3	20	80	4
20	SYR 1A 07 (2)	Communication Skill and History of Syriac Literature	4	4	3	20	80	4
Semester --2								
21	FRE 2A 08 (2)	Translation and Communication in French	4	4	3	20	80	4
22	GER 2A 08 (2)	Introductory German for Business people(Level-2)	4	4	3	20	80	4
23	RUS 2A 08 (2)	Russian for Business and Tourism	4	4	3	20	80	4
24	SYR 2A 08 (2)	Translation, Grammar and History of Syrian Christians in India	4	4	3	20	80	4
GROUP-III. Pattern (3) - forStreams / Programmes B.Sc. Hotel Management - HMCS, HMCA / BTHM / BHA / and all Hotel Management programmes offering additional language FRENCH for semesters 1 & 2.								
25	FRE 1A 07 (3)	Communicative Skills in French	4	4	3	20	80	4
26	FRE 2A 08 (3)	Translation and Communication in French	4	4	3	20	80	4

Description of alpha-numeric codes used in the Course Code list :

A – (07, 08, 09, 10) -- Common Course - additional language

Numerals 1, 2, 3, 4, denote semesters 1 to 4

FRE – French

GER – German

RUS -- Russian

SYR – Syriac

(1) – for B.A./B.Sc./ BTTM Pattern

(2) -- for B.Com./ BBA/ B.Sc. in alternate pattern /LRP

(3) -- for Hotel Management Pattern.

.....
Detailed syllabus and Model questions (QPs) are arranged Group-wise /Semester-wise (see Content page for page Nos.)

- (Sl.No. 1 to 16) – for Group I, Pattern (1)
- (Sl. No. 17 to 24) – for Group II, Pattern (2)
- (Sl.No. 25 to 26) -- for Group III, Pattern (3)

Details of Group/Pattern :

GROUP – 1 - Pattern (1) B.A / B.Sc. pattern

- (*Intended for Streams: B.A. / B.Sc./ BTTM**

*BTTM -- Bachelor of Travel and Tourism Management

GROUP -- II - Pattern (2) B.Com./ LRP pattern**

- intended for streams: B.Com / B.B.A /B.C.A /B.C.S /

B.Sc.alternate Pattern / LRP (like Computer Science, Fashion Designing)

**LRP – Language Reduced Pattern (Alternate pattern)

GROUP – III - Pattern (3) Hotel Management pattern

- intended for the following streams :

A) B.Sc. Hotel Management and Catering Science(HMCS),

B) B.Sc. Hotel Management and Culinary Arts (HMCA),

C) Bachelor of Tourism and Hotel management (BTHM),

D) Bachelor of Hotel Administration (BHA),

And for all Courses with respect to Hotel Management streams

offering 2 Semesters of French.

Scheme of Internal / External Examinations applicable to all the courses

Is as follows :

Internal Assessment:

- **The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.**

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar /Viva	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

- **Scheme of End- Semester Examination :**

There shall be four types of questions : **Total : 80 marks.**

1. Objective type : (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
 2. Short answer : (Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10x2=20)
 3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
 4. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (15x2 = 30 marks)
-

DETAILED SYLLABUS (SEMESTER-WISE) UG-CUCBCSS - 2017 Admission

UG – CUCBCSS - Semester -1

GROUP-1:Pattern (1) – Courses for Streams / Programmes : B.A. / B.Sc. / BTTM (offering additional languages French,German, Russian,Syriac for 4 semesters)

FRE 1A 07 (1)	Communicative skills in French
GER 1A 07 (1)	Communicative skills in German
RUS 1A 07 (1)	Communicative skills in Russian
SYR 1A 07 (1)	Communicative skills in Syriac

SEMESTER-1 COMMON COURSE- 7 --- ADDITIONAL LANGUAGE : FRENCH UG-CUCBCSS / 2017 Admission

Sl.No.1. COURSE CODE: FRE 1A 07 (1)
COURSE TITLE: COMMUNICATIVE SKILLS IN FRENCH
Credit : 4
Stream : BA/ BSc/ BTTM / and B.Com./LRP alternate pattern
Tota Marks:100

Syllabus

Aims:

1. To familiarise the students with a modern foreign language.
2. To familiarise the students with the sounds of French and their symbols.
3. To familiarise students with French for basic communication and functions
In everyday situations.
4. To familiarise students with the basics of writing simple, direct sentences and short compositions.

Course Outline : 4 Modules

1. Module I: Current trends in French pronunciation, grammar, lexical items, discourse models - oral and written.
2. Module II: Literary communication literary passages, versification, lyrics and music.
3. Module III: Communication skills in everyday conversation.
4. Module IV: Training in creative writing.

*Text book prescribed :

- 1). 'Echo A 1 : Methode de francais' - (Lessons 0-3, Pages 1st to 29)
- By J.Giradet / J.Pecheur, CLE International, Paris

* [Text book 1 is common for pattern (1) and Pattern(2) in the 1st semester
i.e. for BA/B.Sc. pattern and B.Com. / LRP Patterns]

Copies of all the books recommended are available from:

GOYAL Foreign Language Book shop, 7/22 Darya Ganj, New Delhi –110002
 Ph. 9650597001, E-mail: goyal publishers @gmail.com

***Separate Syllabus and text book for Hotel Management-Pattern (3) is given at the end**

Books for Reference :

1. Le Nouveau Sans Frontières Vol I- Pub : Clé International
2. Panorama Vol I
3. Cours de langue et de civilisation françaises : Mauger (Bleu) Vol I
4. Mauger (Rouge) Vol I
5. Tempo Vol I

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar /Viva	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

5. Objective type : (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
6. Short answer : (Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10x2=20)
7. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
8. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (15x2 = 30 marks)

Total marks : 80

Note on Pattern of Question paper: W.e.f. 2017 admission, new text books in French are recommended for different UG programmes, hence there will be 3 patterns of Question Papers for French (UG-CUCBCSS) as Second / Additional language .

1. **Pattern (1)** for B.A./B.Sc./BTTM (offering French for 4 Semesters)
2. **Pattern (2)** for B.Com./ B.B.A / B.C.A./ B.Sc. alternate pattern /LRP (offering French for 2 semesters)
3. **Pattern (3)** for all Hotel Management Courses (offering French for 2 Semesters)

- Model QPs set for FRENCH is as follows:
For Semester 1 Common QPs for pattern (1)&(2),different QP for pattern (3).
For Semester 2 Three QPs for 3 separate patterns
For semester 3 and Semester 4 (2nd year): QP is only for pattern (1).

MODEL QUESTION PAPER– SEMESTER 1 – Additional Language : FRENCH
UG-CUCBCSS – (2017 admission)
[Common QP for patterns (1) and (2) in the end-semester.]

Common Course - 7

Course code : FRE 1A 07 (1) and FRE 1A 07 (2)

Title : COMMUNICATIVE SKILLS IN FRENCH

For Streams :

- B.A./B.Sc./Bachelor of Travel and Tourism Management (BTTM)**
- B.Com./B.B.A. /BSc. Alternate Pattern/LRP like Fashion Designing**
- Bachelor of Computer Application (B.C.A.)**
- B.Sc. Computer Science (B.C.S.)**

Time: Three Hours

Max: 80 Marks

I (a) Complétez avec un ,une , des

1. ___ rue
2. ___ avenues
3. ___ café
4. ___ restaurants

5. ____ quartier
 (b) Complétez avec de, du, de la, de l', des,
 6. Le cinéma ____ rue Champollion.
 7. un professeur ____ université
 8. le nom ____ garçon
 9. un tableau ____ Monet
 10. la maison ____ étudiants. (10x1= 10 marks)

II (a) Faites des phrases avec les verbes suivants

11. aller
 12. venir
 13. aimer
 14. faire
 15. vouloir

(b) Répondez

16. Comment vous vous appelez ?
 17. Vous êtes français ?
 18. Qui est François Hollande ?
 19. Vous habitez à Paris ?
 20. Vous parlez quelles langues ? (10x2 =20 marks)

III Répondez à 5 questions suivantes

21. Complétez avec les verbes « aller » et « venir »

- (a) Dimanche je ____ faire du ski.
 (b) Tu ____ avec moi ?
 (c) Tu ____ dans les Vosges.
 (d) D'accord je ____ . Et Marie elle peut ____

22. Complétez avec quel, quels, quelle, quelles

- (a) ____ est le nom du professeur ?
 (b) ____ est la capitale de la France ?
 (c) ____ sont les bons restaurants de Paris ?
 (d) Vous parlez ____ langues ?

23. Complétez avec à, au, en

- (a) Où habite Adriano ? ____ Brésil ? ____ Argentine ?
 (b) Il habite ____ Sao Paulo, ____ Brésil.

24. Conjuguez les verbes

- (a) Vous (être) française ?
 (b) Non, je (être) espagnole
 (c) Nous (comprendre) le français.
 (d) Ils (connaître) Marseille.

25. Répondez

- (a) Quel est le nom du chant national français ?
 (b) Quelle est la capitale de la France ?
 (c) Où habitez-vous ?
 (d) Qui est Victor Hugo ?

26. Accordez le groupe du nom.

- Il aime les
 (a) (bon) (restaurant)
 (b) (grand) (voiture)
 (c) (femme)(beau et célèbre)
 (d) (hôtel) (international)

27. Complétez avec des pronoms

- (a) Flore fait du sport avec Pierre et Antoine ? Oui, elle fait du tennis avec ____
- (b) Elle travaille pour M. Dumont ? Oui, elle travaille pour ____
- (c) Flore habite chez Marie ? Oui, elle vient avec ____
- (d) Elle vient en vacances avec nous ? Oui, elle vient avec ____

28. Complétez avec les verbes vouloir, pouvoir, savoir, devoir

- (a) Tu ____ faire du ski ?
- (b) Je voudrais bien mais je ne ____ pas skier.
- (c) Et toi Flore tu viens ?

Désolée, Je ne __ pas.

- (d) Je ____ travailler tout le week-end. (5x4=20 marks)

IV Répondez en français à deux des sujets suivants (en 50 mots)

29. Écrivez une lettre/ une carte postale ou un courriel à votre ami(e).

30. Parlez de vos loisirs, vos activités

31. Présentez votre pays ou la France (15x2=30 marks)

**Semester I. Common Course – 7 -- Additional Language : GERMAN
UG – CUCBCSS / 2017 Admission**

Sl.No.2. Course code : GER 1A 07 (1)

Course Title: Communicative Skills in German

Stream : BA/BSc./BTTM

Credit - 4

Maximum marks : 100

Syllabus

Objectives :

1. to familiarize the students with a modern foreign language – German
2. to familiarize the students with German for basic communication in everyday situations
3. to familiarize students with the basics of writing simple direct sentences and short compositions

Course Description

Module I - Current trends in German orthography, German grammar and lexical units, discourse models, oral and written

Module II - Communication patterns, prose passages, etc.

Module III - Communication skills in everyday situations

Module IV - Training in creative writing in German

Text Book prescribed: - Lernziel Deutsch (Lessons 1 – 6 only)

Reference Materials

Lernziel Deutsch

Themen

Tangram

Sprachkurs Deutsch

Schulz-Griesbach

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar /Viva	: 5 marks
Test paper	: 10 marks

Total : 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

1. Objective type : (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
2. Short answer : (Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10x2=20 marks)
3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
4. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (15x2 = 30 marks)

Total : 80 marks

**MODEL QUESTION PAPER – Semester 1, --- Additional Language : German
UG – CUCBCSS / 2017 admission**

(QP will be provided later) (To be prepared as per the scheme of external exam given above).

Course code and Title : GER 1A 07 (1)- Communicative Skills in German

Sream : B.A./ B.Sc./BTTM

Time: 3 Hours

Maximum marks : 80

.....

**SEMESTER 1 – COMMON COURSE-7 --- Additional Language:Russian
UG – CUCBCSS / 2017 Admission**

Sl. No. 3. Course code : RUS 1A 07 (1)

COURSE TITLE: COMMUNICATIVE SKILLS IN RUSSIAN

Programme: B.A/ B.Sc./BTTM

Credit: 4

Time : 3 Hours, Max.marks : 100

Syllabus

Objectives:

1. To familiarise the learners with Russian alphabets:- printed as well as written forms of alphabets- the Russian sound system- vowels:- palatalizing and non-palatalising vowels. Consonants: hard and soft consonants. Syllables, words, word stress.
2. To introduce different types of Russian intonations with a view to read and speak Russian efficiently and effectively.
3. To familiarise with Russian basic grammar for effective communication in everyday situations.
4. To familiarise the learners to read more complex texts, to write letters and simple essays, the ultimate aim being to develop skills to read original texts, to develop skills to translate and interpret Russian into English and vice-versa.

Syllabus: (4 Modules)

Module 1 : 20 contact hours of teaching

Russian alphabets both printed and hand-written forms; sound system- vowels: palatalising and non-palatalising vowels. Consonants: hard and soft consonants. Syllables, words, word stress. Reading drills; making simple sentences in everyday situations; practicing simple conversations; Russian dialogues at different situations-different types of sentences and their intonations. The Russian intonation pattern; Reading and writing of Russian sentences with special reference to Malayalam word order and syntax.

Module 2. : 20 contact hours of teaching

Russian nouns and adjectives; classification of Russian nouns according to number and gender; three genders and rules to form plural nouns. Combination of Russian

nouns and adjectives in singular and plural in all the three genders. Pronouns, personal and possessive pronouns, interrogative pronouns, demonstrative pronouns, reflective pronouns, cardinal numbers upto 100, ordinal numbers; different pattern of conjugation of Russian verbs.

Module 3 : 20 contact hours of teaching

Overall view of Russian case system; introduce the cases in the following order: 1) nominative case singular and plural 2) prepositional case in singular and plural 3) accusative case in singular and plural 4) Dative case in singular and plural.

Module 4 : 20 contact hours of teaching

Imperfective and perfective aspect of Russian verbs and their usage. Conjugation of Russian verbs so far studied; formation of Russian tenses; present, past and future tenses; simple and compound future tenses; Introducing Russian verbs of motion with more frequently used prefixes; Direct and indirect speech.

Recommended text books:

(Any one of the following available text books can be used.)

1. Russian, by V.N.Wagner and Y.G.Ovsienko Lessons 1 to 25, Peoples Publishing House New Delhi
2. Russian for beginners, by Y.G.Ovsienko Lessons 1 to 19, Russian Language Publishers, Moscow

Books for Reference :

3. Russian for everybody, Edited by V. Kostomarov Lessons 1 to 30 Russian Language Publishers, Moscow 1977
4. Russian in exercises, by S. Khavronina, A. Shirochenskaya Russian Language Publishers, Moscow 1978

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar /Viva	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

1. Objective type :(Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
2. Short answer :(Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10x2=20 marks)
3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
4. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (15x2 = 30 marks) **Total : 80 marks**

**Model question paper -Semester1. -- Additional language :Russian
UG – CUCBCSS / 2017 Admission**

(QP given below has to be modified as per the scheme of end-semester exam)

COMMON COURSE- 7 : COMMUNICATIVE SKILLS IN RUSSIAN

Stream: BA/BSc./BTTM

Time: 3 Hours , Max.marks -80

- I. Name in Russian any 10 objects found in the class-room and classify them in gender (Masculine, Feminine, Neuter).
- II. Write the Russian equivalent words for the following and provide their plural form.

1. father	2. sister.	3. daughter.	4. brother.	5. son.
6. uncle.	7. children.	8. mother.	9. friend.	10. student.

III There are 10 mistakes in the given passage. Underline the wrong words and write the correct form.

У мне есть друг. Он зовут Винид. Винид студентъ. Он учиться в институт. Он живут в общежитие. Он изучает по-русски. Он хорошо говорить русский язык.

IV. Complete the sentences using the correct form of the verbs given in the brackets. Attempt any five only.

1. Джон -----письмо . / писать /
2. Мы -----в парк. / идти /
3. Гита ----- журнал. / читать /
4. Максим -----в Москве . / жить /
5. студенты ----- на экскурсию. / ехать /
6. Нина ----- в киоске. / работать /

V. Fill in the blanks by choosing the correct form of the words given in the brackets

Attempt any four.

- a. Дети ----- в детский сад. / идти, идёт, идём, идут, идёте /
- b. Студенты ----- на экскурсию. / едет, ехать, едешь, едут, еду /
- c. Он ----- книгу в портфель. / кладу, кладут, кладёшь, кладёт /
- d. Она ----- карту мира. / рисую, рисуем, рисует, рисовает /
- e. Студенты ----- в библиотеке. / занимается, занимают, занимаемся, занимаются /

VI. Insert the possessive pronouns мой, его, её, наш, ваш, их in the correct form.

Это ----- дом. Я живу внизу. Вот ----- комната. Рядом живёт ----- сестра.
 Это ----- комната. Брат тоже живёт внизу. Вот ----- комната. -----
 родители живут наверху. Вот ----- комната. В окно я вижу ---- улицу.
 ----- улица очень широкая. По ----- улице идёт трамвай.

VI. Fill in blanks using the following words.

Этот, эта, это, эти

----- наша библиотека. ----- библиотека большая и удобная.
 ----- студенты учатся в нашем классе. ----- студентка приехала из
 Дели. ----- дом. -----дом строили два года.

VII. Write a dialogue in Russian between you and your friend over the phone regarding the excursion scheduled on Sunday morning to Kovalam beach

VIII. Write a letter to your friend inviting him to visit your place to spend summer holidays with you.

IX. Write an essay in Russian (minimum 10 sentences) about any one of the topics given below:

- 1). your school ; 2) You family ; 3) My class-mate.

**SEMESTER-1, COMMON COURSE -7 --- ADDITIONAL LANGUAGE : SYRIAC
 UG-CUCBCSS/ 2017 Admission**

Sl.No. 4. Course code : SYR 1A 07 (1)
COURSE TITLE: COMMUNICATIVE SKILLS IN SYRIAC
 Credit : 4
 Stream : BA/ BSc/ BTTM
 Total Marks: 100

Syllabus

Objectives of the course :

- To understand the origin, growth and contribution of the language
- To develop communicative skills. The students are expected to realise that the study of language is the study of the humanity. Students should be able to trace the evolution of languages and to understand the similarities and inter-connection of each language.

Course Description :

- I. Alphabet, vowels, pronunciation.
Grammar – Noun, gender and number, pronouns, vocabulary, dialogues.
Books : (1) – Suriyani Bhasha Pravesika. By Fr. Abraham Konattu Malpan.
(2) – Syriac Grammar – By. Theodore Robinson

- II. Literary Communication :
-Versification of poems (poetry)
- Folk Stories (Prose)
- Interviews and conversation as a mode of communication
Books : (1) Collection of Syriac Gems Poetry
Poems : (1) Selected poetry of St. Aphrem
(2) Wisdom – John of Mosul
Prose : Collection of Syriac Gems-prose
Stories – (1) The Slang
(2) Prodigal Son

- III. Communicative skills in every day
Conversation – phoning, Slauting.

- IV. Training in Creative and re-creative writing
(a) Creative – sentence writing, composition, letter making
(b) Re-creative – essay and short essays

Books recommended ::

- (1) Syro-Chaldaic Grammar by Rev. Gabriel C M I.
- (2) Paradigms and exercises in Grammar by Theodore H. Robinson, Oxford, 1915.

(The scheme of Internal assessment and End-semester exam given at the end of Model QP is to be followed. External exam for 80 marks, Time- 3 hours).

MODEL QUESTION
Common course 7
Communicative skills in Syriac

Time : 3hrs.
W : 8

I Sem:

I *Objective type:*

a. Give the other number of any four

- 1) ܠܘܐ
- 2) ܠܘܐ
- 3) ܠܘܐ
- 4) ܠܘܐ
- 5) ܠܘܐ
- 6) ܠܘܐ

W 1

b. *Match the following*

1.	ܠܘܐ	ܠܘܐ
2.	ܠܘܐ	ܠܘܐ
3.	ܠܘܐ	ܠܘܐ
4.	ܠܘܐ	ܠܘܐ
5.	ܠܘܐ	ܠܘܐ
6.	ܠܘܐ	ܠܘܐ

c. Give the other gender of any three

1. ܠܘܐ
2. ܠܘܐ
3. ܠܘܐ
4. ܠܘܐ
5. ܠܘܐ
6. ܠܘܐ

II *Give short answers on any four*

- 1) Write a short paragraph on Alphabets
- 2) East syriac
- 3) On Poem wisdom
- 4) Classification of noun.
- 5) Forms added to the pronominal suffixes.

III	<i>Write short essays on any four</i>	2
1)	Difference and similarities between east and west syriac.	
2)	Three scripts in syriac.	
3)	Discuss the importance of syriac over the other semetic languages.	
4)	What is the scope of syriac studies.	
5)	Syriac influence in Malayalam vocabulary	
IV	<i>Write essays on any two</i>	4
1)	Write an essay on Prodigal son	
2)	Write an essay on vowel system in syriac.	
3)	Narrates about the syriac tradition churches in Kerala.	

(Model QP given above is only for reference.

Note : The Scheme of End-semester Examination stipulated for 2017 admission as given below has to be followed while setting QP)

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar /Viva	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

1. Objective type : (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
2. Short answer : (Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10x2=20 marks)
3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
4. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (15x2 = 30 marks)

Total : 80 marks

UG – CUCBCSS- 2017 Admission - Semester- 2

FRE 2A 08 (1)	: Translation and Communication in French
GER 2A 08 (1)	: Translation and Communication in German
RUS 2A 08 (1)	: Translation and Communication in Russian
SYR 2A 08 (1)	: Translation and Communication in Syriac

SEMESTER – 2 COMMON COURSE – 8 Additional Language – FRENCH

SI No. 5 COURSE CODE : FRE 2A 08 (1)
COURSE TITLE: TRANSLATION AND COMMUNICATION IN FRENCH
Credit : 4
Stream : BA/ BSc/ BTTM
Total Marks:100

Syllabus

Aims:

- 1) To ameliorate the level of language proficiency
- 2) To inculcate the cultural aspect of the region.
- 3) To analyze & evaluate other translated texts.

Course Outline: 4 Modules

1. Module I: Translation as Communication, translation as transmission, social and cultural factors.
2. Module II: Literary translation, commercial translation from source language to target language and vice-versa.
3. Module III: Analysis of translated texts, treatment of technical terminology in the translated texts. General principles for the translation of key words and culture-specific terms.
4. Module IV: Business translation, translation of advertisements.

Text Books prescribed: (different text books for different patterns)

Text book for Pattern (1), 2nd semester

Echo A 1 : Methode de francais (Lessons 4 - 6, Pages 30 to 61)

By J.Giradet / J.Pecheur, CLE International, Paris

[Copies of all text books available from Goyal Foreign language Book shop, 7/22 Darya Ganj, New Delhi-110002, Ph.9650590071, e-mail: goyalpublishers@gmail.com]

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar/viva	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

1. Objective type : (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
2. Short answer : (Questions 11 to 20 carrying 2 marks each) (10x2=20)
3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
4. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (2 x 15 = 30 marks)

Total : 80 marks

Note : There will be 2 separate QPs for 1st and 2nd patterns in the 2nd semester.

MODEL QUESTION PAPER- (2017 admission) UG-CUCBCSS- Semester :2

[QP for Pattern (1) for streams B.A./B.Sc./BTM]

Course code : FRE 2A 08 (1)

Course Title : TRANSLATION AND COMMUNICATION IN FRENCH

Time: Three Hours

Maximum: 80 Marks

I(A) Quelle heure est-il ?

- 1) 08 :00
- 2) 09 :20
- 3) 16 :45

4) 00 :15

5) 15 :30

(B) Complétez avec un , une ,des

6. Je voudrais ___ verre d'eau.

7. Je mange ___ glace

8. J'ai ___ frère.

9. Il prend ___ tomates

10. Claudia est ___ très bonne cuisinière. (10x1= 10 marks)

II Répondez aux questions suivantes.

(C) Traduisez en anglais

11. entrées

12. les boissons

13. la chanson

14. un musée

15. horaires d'ouverture

(D) Traduisez en français

16. the newspaper

17. to watch television

18. a ticket

19. breakfast

20. What do you take ? (10 x2 =20 marks)

III Répondez à cinq des questions.

21. Traduisez en anglais

Fanny Rochard travaille à Strasbourg au Conseil de l'Europe. Son mari Bertrand

travaille dans une banque. Ils ont une fille Caroline.

22. Traduisez en français

(a) What time is it ?

(b) What did he do ?

(c) I was born in India

(d) I like to sing

23. Écrivez les jours de la semaine

24. Écrivez les mois de l'année

25. Répondez « vrai » ou « faux »

(a) Il n'y a pas de montagnes en France.

(b) Le Québec est une région de France ?

(c) Il y a beaucoup d'immigrés d'Afrique en France.

(d) Le français est très utilisé
en Suisse et au Maroc.

26. Mettez au passé composé

- (a) Le weekend dernier, qu'est-ce que tu (faire) ?
- (b) Je (aller) à la montagne avec Paul et les enfants.
- (c) Le samedi Paul et les enfants (partir) faire du VTT.
- (d) Moi, je (rester) au chalet.

27. Qu'est-ce que vous prenez pour le petit déjeuner ?

A quelle heure ? Quand ?

28. Traduisez en anglais

- (a) Bon appétit
- (b) une fête
- (c) Bon voyage
- (d) Bonnes vacances. (5x4=20 marks)

IV Répondez à deux des sujets suivants

29. Traduisez en anglais

Bertrand : Bonjour. On a une réservation au nom de Rochard.

La réceptionniste : Rochard.. Vous avez dit Rochard. R-O-C-H-A-R-D ?

Bertrand : C'est ça. Bertrand Rochard.

La réceptionniste : Je n'ai pas de réservation à ce nom.

Bertrand : Attendez. J'ai réservé la semaine dernière. J'ai votre confirmation.

La réceptionniste : Je peux voir ?

Bertrand : Tenez

La réceptionniste : Et voilà ! Vous avez réservé à l'Hôtel Panoramique. Ici, c'est la

Résidence Panorama.

Fanny : Excusez-nous, Panorama, Panoramique, c'est presque pareil !

La réceptionniste : Vous n'êtes pas les premiers à faire l'erreur...

Le Panoramique est un peu plus loin dans la même rue.

Bertrand : Merci et au revoir.

La réceptionniste : Bonnes vacances !

30. Traduisez en anglais :

Les employés travaillent 35 heures par semaine. Ils ont cinq semaines de vacances par an. Dans les écoles, on travaille quatre jours et demi par semaine. Le lundi, le mardi, le jeudi et le vendredi, de 8h30 à 12h30 et de 13h30 à 16h30. Le mercredi de 8h30 à 11h30. Les enfants

déjeunent à l'école ou chez eux. Beaucoup de lycéens ont de cours le samedi matin. Ils ne travaillent pas le mercredi après-midi.

31. Racontez votre journée ? (2x15=30 marks)

SEMESTER – 2 COMMON COURSE – 8 Additional Language – GERMAN

Sl. No.6. COURSE CODE : GER 2A 08 (1)

Course Title : Translation and Communication in German

Stream :B.A./B.Sc./BTTM

Credits : 4

Maximum marks : 100

Syllabus

Objectives :

Translation from and into the target language (here German) is a difficult task that requires great skill and practice. After completing one common course in German, the student is expected to be able to converse fluently on most standard topics related to daily life. He or she should also be a position to comprehend what a native speaker says in any given everyday situation.

Course Description :

Module I : In the course of the syllabus the students come across situations in German social life such as shopping, buying birthday gifts, New Year celebrations, asking directions, family life, etc. By means of role play and writing brief reports on the situations mentioned above, the students acquire the targeted skills.

Module II : Further development of already acquired communication patterns through the introduction of simple German texts based on daily life in German-speaking countries such as Germany, Austria and Switzerland.

Module III : The introduction of practical training in translation from and into German.

Module IV : Further training in creative writing in German as well as a brief introduction to commercial German expressions.

Text Book prescribed: Lernziel Deutsch (Lessons 7-12)

Reference Materials :

Lernziel Deutsch
Themen
Tangram
Wirtschaftsdeutsch
Schulz-Griesbach

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar/viva	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

1. Objective type:(Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
2. Short answer :(Questions 11 to 20 carrying 2 marks each(10x2=20 marks)
3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
4. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (2 x 15 = 30 marks)

Total : 80 marks

**MODEL QUESTION PAPER : SEMESTER 2 - Additional Language : GERMAN
UG –CUCBCSS (2017 Admission)**

(QP will be provided later) (To be prepared as per the scheme of external exam given above).

**Course code : GER 2A 08 (1) - Communicative Skills in German Streams :
B.A./ B.Sc./BTTM, Time: 3 Hours, Maximum marks : 80**

**SEMESTER – 2 COMMON COURSE – 8 Additional Language – RUSSIAN
UG-CUCBCSS 2017 Admission**

Sl.No. 7. COURSE CODE : RUS 2A 08 (1)
Course Title : Translation and communication in Russian
Programme: BA/BSc/BTTM
Credits- 4
Maximum marks : 100

Syllabus (4 Modules)

Objectives:

1. Introducing Russian as a source language to a minimum level of competency to understand the source language texts.
2. Understanding translation as a linguistic, cultural, economic and professional activity.
3. Evaluating and interpreting translation at different spheres of human activities like literary, media, science and technical fields.
4. Familiarising technology of translation with its possibilities and limitations.

Module (1) 20 contact hours of teaching

A quick revision of basic Russian grammar and complete the uncovered two cases (in level-I) like Genitive and Instrumental cases in singular and plural. Declensions of nouns and adjectives in singular and plural in all the six cases. expression of time – tenses in Russian-present, past and future tenses. Verbal adverbs, participles; comparative degree, superlative degree, reflective verbs, cardinal and ordinal numbers, names of week days and months.

Module (2) 20 contact hours of teaching

Role and relevance of translation- translation as communication, translation as transmission of knowledge beyond language boundaries, translation as cross cultural interaction between nations and people, translation in the present context, translation practices, translation and interpretation as a profession, institutions involved in translation as a means of communication.

Module (3) 20 contact hours of teaching

Theories of translation- Linguistic, literary, cultural, and communicative, types of translation- literary, non-literary, scientific and technical translation, key concepts- equivalence, faithful translation, free translation, adaptations, source and target language peculiarities- criteria for good and readable translation, treatment of technical terminology in target language- general principles for translation of literary and technical texts.

Module (4) 20 contact hours of teaching

Analysis and evaluation of translated texts- literary, non-literary, science and technical texts after translation- assessment and suggestion for improving the target language texts after translation- Assignment for internal assessment – selection of texts for translation under the guidance of class teacher, review of the translated text in the class-room and students participation in reviewing the translation- grades may be awarded as internal assessment- literary translations can be encouraged and the translations can be published as college publications.

Recommended text books:

Any one of the following available text books can be used.

1. Russian by V.N.Wagner and Y.G.Ovsienko Lessons 26 to 40, Peoples Publishing House New Delhi
2. Russian for beginners by Y.G.Ovsienko Lessons 20 to 33, Russian Language Publishers, Moscow

Books for Reference :

3. Russian in exercises by S. Khavronina, A. Shirochenskaya

Russian Language Publishers, Moscow 1978

4. A linguistic theory of translation, J.C.Catford Oxford University Press
5. The theory and practice of translation. Nida Eugin and Charles Taber
6. Translation and Translatin, Theory and Practice, Bell Roger.T.and Christopher N Candlin 1989

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar/viva	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

1. Objective type:(Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
2. Short answer :(Questions 11 to 20 carrying 2 marks each(10x2=20 marks)
3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
4. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (2 x 15 = 30 marks)

Total : 80 marks

Model question paper. Semester 2 – Additional Language : Russian UG CUCBCSS /2017 admision

(QP given below to be modified as per the scheme of end-semester exam)

Course code : RUS 2A 08 (1)

Course Title : Translation and communication in Russian

Programme: BA/BSc/BTTM

Credit : 4

Time: 3 hours - Maximum marks : 80

- I Write an essay on any **one** of the following topics:
 1. Different types of translation.
 2. The problem of equivalence in translation
 3. Relevance of translation in the contemporary world.
- II. Write brief note any **two** of the following:
 1. Transcreation
 2. limitation in literary translation.
 3. Socio-cultural elements in translation
 4. Yardstick for good translation.
- III. Write short notes on any **four** of the following:
 - a). Transliteration.
 - b. An acceptable definition of translation
 - c. Contextual elements in translation
 - d. Adaptations
 - e. Equivalence in translation
- IV **Translate the following text into English:**

Антон Павлович Чехов , сын лавочника, внук крепосного, родился в 1860 году в Таганроге, в городе на берегу Азовского моря. Чехов рано начал работать, помогать семье; Когда учился в гимназии, давал уроки , чтобы заработать деньги для семьи, работал в лавке отца.

После окончания гимназии Антон Павлович поступил на медицинский факультет Московского Университета. В

годы учёбы в университете он публикует свои первые юмористические рассказы. В 1884 году опубликован первый сборник его рассказов. Чехов становится известным писателем.

Всё творчество Чехова тесно связано с жизнью русского народа. Любимые герои Чехова – это всегда люди труда, крестьяне, трудовая интеллигенция. Чехов верил в великую силу труда, верил в людей труда. Он мечтал о лучшем будущем своей родины, мечтал о времени, когда вся Россия станет прекрасным садом.

Сам Чехов не уставал служить своему народу. Врач по профессии, он бесплатно лечил людей, построил на свои деньги сельскую больницу, помогал всем, кто к нему обращался.

Жизнь писателя была коротка, он умер в сорок четыре года, в 1904 году. Но произведения, которые он создал за 25 лет напряжённой работы, сыграли огромную роль в развитии русской и мировой литературы.

V **Translate the following text into English:**

Учёный и поэт Михаил Васильевич Ломоносов занимался химией, физикой, геологией, астрономией, русской грамматикой. Он сделал важные открытия в области химии и физики. Но главная его заслуга перед наукой – основание первого русского университета, который открылся в Москве в мае 1755 года.

О значении Ломоносова для русской науки хорошо сказал Александр Сергеевич Пушкин: “ Ломоносов был великий человек...Он создал первый университет, он, лучше сказать, сам был первым нашим университетом”.

V1 **Translate the following texts into Russian:**

- A) Anton and John are friends. They study together in the University of Calicut. They usually go to the class together in the morning by walk. They are learning English in the evening class. After the classes they go to the canteen and take coffee or tea. Then they go to the library and prepare their home work. They return home late in the evening.
- B) I have a friend. His name is Mohan. He studies in Cochin University. He studies physics. I often visit him. He has many books. His hobby is to collect books. He lends books to others. He advises other friends what to read. Especially children often come to him to borrow books. He has a good collection of children's books. We go together to the bookshops to buy new ones.

**SEMESTER -2 COMMON COURSE- 8: Additional language : SYRIAC
UG-CUCBCSS (2017)**

Sl.No.8. Course code : SYR 2A 08 (1)
Course Title : Translation and communication in Syriac
Programme: BA/BSc/BTTM
Credits - 4
Maximum marks : 100

Syllabus

Objectives :

- 1). Understanding translation as a linguistic, cultural, economic and professional activity.
- 2). Evaluating and interpreting translations at different spheres of human activities like literature etc.
- 3). Familiarising Syriac literature and culture to others.

4 Modules :

- I : Translations
 - a) Definition, History, Pragmatics.
 - b) Small survey of the translations of Syriac books into Malayalam.
- II Theories of Translation
 - a) Types of translations (General study)
 - b) Key Concepts (General study)
- III. Analysis and Evaluations – translated texts
 - Translation – « Sermon on the Mount » , Holy Bible, St. Mathew Ch.5,6, 7
- IV. Translation and Modern Technologies-Modern facilities for translation of Syriac texts.

Books :

1. Suriyani Bhasha Prveshika, Fr. Abrshan Konattu malpan.
2. Syriac language and Literature- Rev. Romeo Thomas CMI
3. Paradigms and Exercises in Syriac Grammar – Theodore Robinson
4. Translation Studies – Basnett, Susan, Routledge, London.
5. Contemporary Translation Theories – Edwin, Gentzer, Routledge, London.

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar/viva	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

1. Objective type:(Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
 2. Short answer :(Questions 11 to 20 carrying 2 marks each(10x2=20 marks)
 3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
 4. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (2 x 15 = 30 marks)
- Total : 80 mark**

(Model QP given below is only for reference. It is to be modified as per the Scheme of External Exam given while setting QP)

UNIVERSITY OF CALICUT
MODEL QUESTION
 Common course - 8
TRANSLATION AND COMMUNICATION IN SYRIAC

II sem :

Time : 3hr
 W - 8

I a. Match the following.

1.	ܐܘܪܝܢܐ	ܐܘܪܝܢܐ
2.	ܐܘܪܝܢܐ	ܐܘܪܝܢܐ
3.	ܐܘܪܝܢܐ	ܐܘܪܝܢܐ
4.	ܐܘܪܝܢܐ	ܐܘܪܝܢܐ
5.	ܐܘܪܝܢܐ	ܐܘܪܝܢܐ
6.	ܐܘܪܝܢܐ	ܐܘܪܝܢܐ

b. Give the meaning of any five

1. ܐܘܪܝܢܐ
2. ܐܘܪܝܢܐ
3. ܐܘܪܝܢܐ
4. ܐܘܪܝܢܐ
5. ܐܘܪܝܢܐ
6. ܐܘܪܝܢܐ

II Give short answers of any four.

1. What is linguistic translation.
2. What is the cultural impact of translation.
3. What is translation in general.
4. What are the key concept of translation.
5. Give short notes on various types of translation.

III Write short essays on any four.

1. Malayalam translations from syriac liturgy.
2. Important centers in Kerala which conducted the translation works.
3. Important persons connected with the translation works.
4. Importance of SEIRI at Kottayam.
5. Translate to syriac - St. Mathew Ch : 5 1-5.

IV Translate to English

1
 فَمَطْبُوعًا ۖ وَالْأَمْنُ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ لَمْ يَكُنْ لِمَنْ مَطَّبَهُ
 لَمْ يَكُنْ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ وَالْأَمْنُ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ
 وَالْأَمْنُ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ وَالْأَمْنُ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ
 وَالْأَمْنُ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ وَالْأَمْنُ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ
 وَالْأَمْنُ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ وَالْأَمْنُ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ
 وَالْأَمْنُ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ وَالْأَمْنُ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ

OR

لَمْ يَكُنْ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ وَالْأَمْنُ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ
 وَالْأَمْنُ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ وَالْأَمْنُ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ
 وَالْأَمْنُ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ وَالْأَمْنُ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ
 وَالْأَمْنُ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ وَالْأَمْنُ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ
 وَالْأَمْنُ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ وَالْأَمْنُ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ
 وَالْأَمْنُ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ وَالْأَمْنُ لِمَنْ مَطَّبَهُ ۗ

2 Translate to syriac.

You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how shall its saltness be restored? It is no longer good for anything except to be thrown out and trodden underfoot by men. You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hidden. Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand and it gives light to all in the house.

OR

You have heard that it was said you shall not commit adultery. But I say to you that every one who looks at a woman lustfully has already committed adultery with her in his heart. If your right eye causes you to sin, pluck it out and throw it away; it is better that you lose one of your members than that your whole body be thrown into hell.

(Model QP given above is only for reference. It is to be modified as per the Given Scheme of External Examination while setting QP)

UG – CUCBCSS (2017 Admission) Semester -3

FRE 3A 09	- Literature in French
GER 3A 09	- Literature in German
RUS 3A 09	- Literature in Russian
SYR 3A 09	- Literature in Syriac

**SEMESTER – 3 COMMON COURSE - 9 Additional language : FRENCH
UG-CUCBCSS (2017)**

Sl.No.9. Course code : FRE 3A 09
COURSE TITLE : LITERATURE IN FRENCH
 CREDIT :4
 STREAM :BA/BSc/BTTM
 Max. marks : 100

Syllabus**Aims:**

- 1) to introduce the students into the realm of French literature.
- 2) to familiarize the students with the French culture & civilization.
- 3) Better acquisition of vocabulary so as to understand the language

Course Outline: 4 modules

1. Module I: Reading of certain contemporary literature.
2. Module II: Literary appreciation, literary study.
3. Module III: General study of literature.
4. Module IV: Appreciation of cinema/theatre.

Text Bookprescribed:

'Echo A 1 : Methode de francais' - (Lessons 7 to 9, pages 62 to 93)
 By J.Giradet / J.Pecheur, CLE International, Paris

[Copies of the text book is available from Goyal Foreign language Book shop, 7/22 Darya Ganj, New Delhi-110002, Ph.9650590071, e-mail: goyalpublishers@gmail.com]

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

1. Objective type: (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
 2. Short answer :(Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10x2=20 marks)
 3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
 4. Long essay: Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (2 x 15 = 30 marks)
- Total : 80 marks.**

**MODEL QUESTION PAPER (2017 Admission) - SEMESTER : 3 (UG-CUCBCSS)
(For 3rd Semester BA/BSc./BTTM Degree exams)**

Common Course- Additional Language - French

Course code : FRE 3A 09

COURSE TITLE : LITERATURE IN FRENCH

Time : Three Hours

Maximum: 80 Marks

I A. Mettez au féminin les mots suivants.

1. le beau-père
2. le mari
3. l'oncle
4. le fils
5. le frère

B. Complétez avec « quelque chose », « ne... rien », « quelqu'un », « ne..personne »

6. J'ai _____ à te dire.
7. Mais ne raconte cette histoire à _____. –D'accord.
8. Mélissa n'est pas partie seule au stage de Bruxelles. Elle est partie avec _____.
9. Tu fais ___ ce soir ?
10. Non, je fais _____. (10x1=10 marks)

II Répondez aux questions suivantes.

A Lisez le poème et répondez aux questions suivantes.

Dans Paris

- Dans Paris il y a une rue ;
 Dans cette rue il y a une maison ;
 Dans cette maison il y a un escalier ;
 Dans cette escalier il y a une chambre ;
 Dans cette chambre il y a une table ;
 Sur cette table il y a un tapis ;
 Sur ce tapis il y a une cage ;
 Dans cette cage il y a un nid ;
 Dans ce nid il y a un œuf,
 Dans cet œuf il y a un oiseau
11. Qu'est-ce qu'il y a à Paris ?
 12. Où est le tapis ?
 13. Qu'est-ce qu'on trouve sur la table ?
 14. Est-ce qu'il y a un oiseau dans le cage ?
 15. Où est l'œuf ? Qu'est-ce qu'il y a dans l'œuf ?

B Répondez brièvement aux questions suivantes.

16. Nommez deux poètes français.
17. Qui est Paul Éluard ?
18. Nommez deux grandes villes en France.
19. Quelles sont les saisons de l'année ?
20. Comment peut-on traverser Paris très vite ? (10 x 2 = 20 marks)

III Répondez à CINQ des questions.

21. Mettez les verbes entre parenthèses à la forme qui convient.

- (a) Je suis employée dans un cinéma. Alors je (se coucher) tard.
 - (b) Et bien sûr, vous (se lever) tôt.
 - (c) Non, je ne (se lever) pas avant 9 heures.
 - (d) Et qui (s'occuper) des enfants.
22. Présentez votre logement.
23. Vous faites un voyage. Écrivez une carte postale à un(e) ami(e).
24. Complétez avec l'article qui convient.
- (a) Vous voulez _____ verre de vin ou prenez _____ eau.
 - (b) Vous mangez _____ bœuf ? Vous aimez _____ bœuf ?
 - (c) On écoute _____ musique ? J'ai _____ très bon enregistrement du boléro de Ravel.
 - (d) Patrick fait du théâtre. Il prépare _____ pièce de Molière. J'adore _____ pièces de Molière.
25. Écrivez un petit poème.

26. Mettez les verbes entre parenthèses à l'imparfait.
- (a) Tu (habiter) où quand tu (être) jeune.
 (b) A Paris. J' (avoir) une chambre dans le Quartier Latin.
 (c) L'après-midi on (aller) dans les cafés.
 (d) Vous (connaître) Sartre et Simone de Beauvoir ?
27. Nommez le titre d'un poème célèbre de la langue française. Qui a écrit ça ?
28. Donnez- leur des conseils. Utilisez les verbes indiqués.
 Demain ils vont jouer un match de football.
- (a) se coucher tôt (b) bien manger (c) ne pas se fatiguer (d) se détendre.
 (5x4=20 marks)

IV Répondez à DEUX des sujets suivants.

29. Quels sont vos activités de la journée ?
 30. Écrivez un message ou une carte postale des vacances.
 31. Présentez un film. (2x15= 30 marks)

**SEMESTER – 3 COMMON COURSE - 9 . Additional language - GERMAN
 UG-CUCBCSS (2017)**

Sl.No. 10. Course code : GER 3A 09
Course Title: Literature in German (Selected readings)
 Stream : B.A/B.Sc/BTTM
 Credits : 4
 Max.marks : 100

Syllabus

Objectives :

-After undergoing one year's language course in German the students would have acquired enough familiarity with the target language that they can read and comprehend basic everyday German communication as well as simple literary texts .
 -They will be able to communicate in most everyday situations with native speakers .
 An aesthetic sensibility would also be developed which help them in gaining comparative insights into the social and cultural value system of the German society.

Course Description

Module I

Grammar and Strukturen only from lessons 13 to 16 in Lernziel Deutsch I.

Module II

Selected prose readings

1. Der Fernseher: Hermann Klier, AUSLESE, P.60
2. Ich rufe aus Amerika an: Burghild Holzer, AUSLESE, P. 39
3. Das Brot: Wolfgang Borchert, Deutsche Gegenwart
4. Rotkäppchen: from Deutsche Märchen und Sagen

Module III: Selected poems

1. Ein Gleiches : Goethe, from Echtermeyer von Wiese, P.234
2. Familienleben: Manfred Eishorn, from AUSLESE, P.51
3. Der Schneider von Ulm: Bertolt Brecht, AUSLESE, P. 36

Module IV

Comprehension and analysis of selected literary texts. Additional exercises on vocabulary building can also be done to enable the learners to write short texts and simple verse in the target language .

Text Books:

- a. Lessons 13 to 16 in Lernziel Deutsch I (see module I)
- b. Selected prose and poems given in modules II & III

Reference materials

Lernziel Deutsch I

Themen
 Tangram
 Auslese
 Echtermeyer von Wiese; Deutsche Gedichte von den Anfängen bis zur Gegenwart
 Schulz-Griesbach
 Deutsche Gegenwart
 Deutsche Märchen und Sagen

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

1. Objective type: (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
 2. Short answer :(Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10x2=20 marks)
 3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
 4. Long essay: Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (2 x 15 = 30 marks)
- Total : 80 marks.**

**MODEL QUESTION PAPER - SEMESTER- 3 COMMON COURSE – 9 (GERMAN)
 (UG-CUCBCSS) 2017 Admission**

**Course code : GER 3A 09 - Course Title :Literature in German (Selected Readings)
 Time:3 Hours Max. marks : 80**

(Model given below is to be modified to comply with the given scheme of end-semester examination for 2017 admission as given above)

I a. Ergänzen Sie !

1. Der ____ Kollege kommt aus Japan. (neue, neuer)
2. Die ____ Familie macht Urlaub in Spanien. (ganzen, ganze)
3. Wir mieten ein ____ Haus. (schöner, schönes)
4. Die Lehrerin hilft den ____ Studenten. (jungen, junger)

b. Ergänzen Sie den Genitiv!

1. Die Strassen _____ der Hauptstadt sind breit. (der, des)
2. Das Haus _____ Freundes ist sehr schön. (meinen, meines)
3. Die Eltern _____ Kinder sind berufstätig. (der, des)
4. Die Miete _____ Hauses ist hoch. (das, des)

c. Verbinden Sie die Sätze!

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1. Ich weiss nicht, | a. dass er eine bessere Stelle finden kann. |
| 2. Peter geht nicht in die Schule, | b. wie ich das machen soll. |
| 3. Er sagt, | c. weil er krank ist. |

II a. Bitte übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Englische!

1. Die Kinder wollen weg von zu Hause.
2. Er gibt zu viel Geld aus.
3. Ich habe keine Lust zu arbeiten.
4. Die Schweiz ist eines der reichsten Länder.

b. Antworten Sie auf Englisch!

1. Was kaufte die Mutter? (Der Fernseher)

2. Warum wachte die alte Frau auf? (Das Brot)
3. Was fragt die Tochter? (Ich rufe aus Amerika an)
4. Wohin geht Rotkäppchen? (Rotkäppchen)

c. Antworten Sie auf Englisch!

1. Welche Tageszeit ist es? (Ein Gleiches)
2. Was sagt der Schneider? (Der Schneider von Ulm)
3. Wie beschreibt der Mann sein Familienleben am Anfang? (Familienleben)
4. Gelingt es dem Schneider zu fliegen? (Der Schneider von Ulm)

d. Bitte lesen Sie den folgenden Text und antworten Sie die Fragen auf Englisch!

Frau Lang, 72 Jahr alt, wohnt in einer grossen Altbauwohnung in Dortmund. Sie ist noch recht aktiv und eine grosse Hilfe für die ganze Familie. "Früh um halb acht kommt mein Schwiegersohn und bringt die beiden Enkelkinder, auf die ich aufpasse, bis meine Tochter mittags mit ihrer Arbeit fertig ist. Sie arbeitet nur halbtags, wissen Sie.

Die Kleinen sind süß, wirklich, zwei liebe Kinder, mit denen man wunderbar spielen kann."

1. Wie alt ist Frau Lang?
2. Wie viele Enkelkinder hat sie?
3. Wann bringt der Schwiegersohn die Enkelkinder zu Frau Lang?
4. Arbeitet die Tochter den ganzen Tag?

III a. Bilden Sie ein neues Wort mit dem Artikel!

Beispiel: ‚der Einwohner‘ + ‚die Zahl‘ = die Einwohnerzahl

1. das Haus + die Tür
2. der Bahnhof + die Uhr
3. der Geburtstag + die Karte
4. das Foto + das Album

b. Bilden Sie Nomen aus den folgenden Verben!

Beispiel: arbeiten → die Arbeit

1. wünschen -
2. fragen -
3. fahren -
4. sprechen -

c. Ergänzen Sie die Komparativformen!

Beispiel: Köln ist schön. Hamburg ist schöner als Köln.

1. Peter ist gross. Sein Bruder ist _____ als Peter.
2. München ist 800 Jahre alt. Frankfurt ist _____ als München.
3. Das Hemd ist teuer. Der Pullover ist _____.
4. Martin ist jung, aber Claudia ist _____.

d. Setzen Sie die Satzteile richtig zusammen!

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. Ich warte auf den Zug, | a. in der mein Freund wohnt. |
| 2. Das sind die deutschen Touristen, studieren. | b. dessen Kinder in Amerika |
| 3. Das ist die Wohnung, | c. der nach Berlin fährt. |
| 4. Kennen Sie den Arzt, | d. denen wir geholfen haben. |

IVa. Bitte übersetzen Sie ins Englische!

Es ist eine Weile still. Dann sagt er: "Es ist niemand zu Hause." Und ich sage: „Aber du bist doch da“. Er schweigt. Versucht etwas zu sagen.

Ich frage: „Was machst du denn?“ Er ist ganz still. Dann sagt er: „Ich liege am

Balkon“. Es kommt so still heraus, so ruhig, wie der Abend selber, in dem er sich befindet. Es muss ein warmer Abend sein.

b. Bitte übersetzen Sie ins Englische!

nun treffen wir uns
noch zweimal täglich
an der Haustür
wenn ich zur Arbeit gehe
und sie von der Arbeit kommt
und umgekehrt.

c. Schreiben Sie kurz auf Englisch über eins der folgenden Themen!

(8- 10 Sätze)

1. Ein deutsches Märchen
2. Die Nachteile des Fernsehers
3. Die Natur und der Mensch in Goethes „Ein Gleiches“

d. Antworten Sie auf die Fragen auf Deutsch! (nur 4)

1. Wann gehen Sie ins Bett?
 2. Was machen Sie am Wochenende?
 3. Warum lernen Sie Deutsch?
 4. Wann haben Sie Geburtstag?
 5. Wie viele Sprachen sprechen Sie?
 6. Wann haben Sie Sommerferien?
-

**SEMESTER – 3 COMMON COURSE- 9 Additional Language : Russian
(UG-CUCBCSS – 2017)**

Sl.No. 11. Course code : RUS 3A 09

COURSE TITLE: Literature in Russian (Selected Readings)

Programme: BA/BSc/BTTM

Credit- 4

Max.marks : 100

Syllabus

Objectives:

1. Initiation into analysis of literary texts in Russian
2. Reading of the texts in original

Module 1: The following texts are prescribed for detailed study in Russian.

F.C. Georby	Z dfc K/,bk
V.?. Ktgvjyhjd	Z gjvy/ xelyjt vuyjdybt
Y.D.Ujuk	Gfhec
K.Y. Njkcnpj	Ibytk
F.G.Xt[jd	Gjckt <fkf
	{fvtkty > Njkcnsq b Njymrbq

The following texts are prescribed for general reading in English

A.S. Pushkin	:	Captain's Daughter
Lermontov, M.Y	:	Hero of our time (Maxim Maximovich)
Gogol	:	The Inspector
Turgenev	:	Fathers and Sons

Dostoevsky	:	Crime and Punishment
Gorky	:	Mother

Module 2: Appreciation of Literature (in Russian)

- Appreciation and Critical analysis of short poems of Pushkin, Lermontov.
- Appreciation and critical analysis of short stories of Gogol, Chekhov.
- Appreciation and critical analysis of fiction – Tolstoy.

Module 3: Critical thinking and evaluation of Literature (in English)

- Evaluation and presentation of short novels – Characterisation, theme, critical analysis (Pushkin, Lermontov).
- Evaluation and presentation of Drama (Gogol).
- Evaluation and presentation of novels (Turgenev, Dostoevsky, Gorky).

Module 4: Major literary movements in Russian literature (in English)

- Neo-classicism – Role of Trediakovsky and Lomonosov.
- Sentimentalism – Karamzin.
- Pre-romantic movement in Russian poetry – Zhukovsky.
- Romantic movement and Pushkin.
- The Rise of the novel, the prose of Pushkin and Lermontov.
- Naturalism and Gogol.
- Realism – novelists, poets, playwrights.
- Symbolist and Post-symbolist movements:
- Balmont, Blok, Bely, Akhmatova.
- Socialist Realism – literature of the war period and after.

Text books:

- Edgar. V. Roberts Writing Themes about Literature, Prentice Hall, 1991.
- Neil Cornwell (ed.) : The Routledge Companion to Russian Literature, 2001.
- D.S. Mirsky : A history of Russian Literature, Routledge, 1968.
- S.M. Petravo : Istoria Russkoi Literatury, M, 1978.
- V.I. Kuleshov : Istoria russkoi literatury, M, Russki Yazik, 1989.

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

- Objective type: (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
- Short answer :(Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10x2=20 marks)
- Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
- Long essay: Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (2 x 15 = 30 marks)

Total : 80 marks.

MODEL QUESTION PAPER - SEMESTER- 3 - COMMON COURSE -9 : RUSSIAN (UG-CUCBCSS)

Course code : RUS 3A 09

COURSE TITLE: Literature in Russian (Selected Readings)

Time : 3 hours

Max. marks : 80

(Model QP in compliance with the new scheme of exam will be provided later)

**SEMESTER – 3 COMMON COURSE – 8 Additional Language – SYRIAC
UG-CUCBCSS (2017)**

Sl.No.12. **COURSE CODE : RUS 2A 08 (1)**
COURSE TITLE: LITERATURE IN SYRIAC (Selected Readings)
Stream: B.A/B.Sc/BTTM
Credit: 4
Max.marks:100

Syllabus

Objectives:

- To understand the origin, growth and contribution of the language
- To acquaint with literary works and communicate events
- Study about the literary genius and their contribution
- Evaluation of current trends in literary thoughts

Modules:

1. History of Syriac Literature:

Pre-eminance of the languages

Short stories and poems:

(a) Josephus & his friends, (b) A prayer of James of Sarugh, (c) On Fasting

11. Literature in the early period upto the 7th century AD

(1) Aphrahat (2) Ephrem, (3) Mar Balai, (4) Narsai, (5) Jacob of edessa,

(6) Jacob of Serugh, (7) Philixenos of Mabugh

111. From 7th to 17thC

1) Bar Habrews, 2) Abdhisho

1V. Modern Period

1) Translations

2) Publications of SEERI, Kottayam

V. Detailed Study:

Text- "The Wise way" – St. Ephrem and "From the Heart" by Mar Yasdin

Books recommended:

1. Aramaic Grammar - by Fr. Thomas Arayathinal
2. History of Syriac Language- Syriac language and literature –by Fr. Romeo Thomas
3. A brief outline of Syriac Literature. SEERI Kottayam.S Brock
4. A Short History of Syriac Literature – by W. Wright
5. The Syriac Language and Literatur – by Romeo Thomas
6. Collection of Syriac Gems- Poetry, Mannam- Kottayam.
7. Collection of Syriac Gems – Prose, Mannam- Kottayam.

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

1. Objective type: (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
2. Short answer :(Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10x2=20 marks)
3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)

4. Long essay: Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (2 x 15 = 30 marks)

Total : 80 marks.

**MODEL QUESTION PAPER Semester-3, Additional Language : SYRIAC
UG-CUCBCSS (2017 Admission)**

Course code : SYR 3A 09

Course Title : TRANSLATION AND COMMUNICATION IN SYRIAC

Stream : BA/BSc./BTTM

Time : 3 Hours

Total marks :80

(Model QP as per the given scheme of examination will be provided later. QP for end – semester examination has to be set as per the given Scheme of Exam for 2017).

UG- CUCBCSS (2017 Admission) - SEMESTER – 4

FRE 4A 10	: Culture and Civilisation of France (in comparison with Kerala culture)
GER 4A 10	: Culture and Civilisation of Germany (in comparison with Kerala culture)
RUS4A 10	: Culture and Civilisation of Russia (in comparison with Kerala culture)
SYR 4A 10	: Culture and Civilisation in Syriac Tradition (in comparison with Kerala culture)

**SEMESTER : 4 COMMON COURSE -10 Additional language – FRENCH
UG-CUCBCSS (2017 admission)**

Sl.No.13. Course code : FRE 4A 10

**COURSE TITLE: CULTURE AND CIVILISATION OF FRANCE
(in Comparison with Kerala Culture)**

CREDIT : 4

STREAM : BA/BSc./BTTM

Max. Marks : 100

Syllabus

Aims:

- 1) To familiarize the student with the French culture & civilization.
- 2) To comprehend, compare & understand better the civilization of one's native country.
- 3) To enrich the vocabulary

Course Outline : 4 modules

1. Module I French culture and civilization.
2. Module II Cultural History of the French regions.
3. Module III Tourism, French cuisine, French fashion
4. Module IV Kerala culture-comparison.

Text Books :

- 1). 'Echo A 1 : Methode de francais'- (Lessons 10 to 12, pages 94 to 145)

By J.Giradet / J.Pecheur, CLE International, Paris

[Copies of the text book is available from Goyal Foreign language Book shop,
7/22 Darya Ganj, New Delhi-110002, Ph.9650590071,

e-mail: goyalpublishers@gmail.com]

Reference books:

1. Le Nouveau Sans Frontiere Vol ! – CLE INTERNATIONALE

2. Espace Vol 1
3. Panorama Vol 1
4. Tempo Vol 1
5. Malayalam text: 'Kerala vijnana Kosham' Desabandhu Publications
6. Articles on Kerala culture with special emphasis on festivals, tourist centres, cuisine.

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

1. Objective type : (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
 2. Short answer : (Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10x2=20 marks)
 3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
 4. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (2 x 15 = 30 marks)
- Total : 80 marks.**

MODEL QUESTION PAPER -SEMESTER- 4 - COMMON COURSE-10 : FRENCH UG-CUCBCSS (2017 admission)

Streams : for 4th Semester B.A./ B.Sc./ BTTM Degree Examinations.

Course code : FRE 4A 10

Course Title : Culture and Civilization of France

(in Comparison with Kerala Culture)

TIME : 3 Hours

Total marks : 80

Time: Three Hours

Maximum marks: 80

I A Complétez en utilisant un pronom complément direct.

1. Léo : J'ai rencontré une fille sympa. Je ___ aime bien.
2. Marco : Tu ___ vois souvent ?
3. Léo : Oui, je ___ appelle.
4. Marco : Je ne ___ connais pas.
Léo ; On a mangé des lasagnes.
5. Marco ; Les Lasagnes, je ___ adore.

B Complétez avec « c'est » ou « elle est » ou « il est »

6. Vous connaissez Victoria Martinez ?
_____ la nouvelle directrice d'Alpha Voyages ?
7. Oui, _____ très intelligente et très dynamique.
8. ___ un garçon sympathique.
9. _____ très intelligent.
10. ___ un bon professeur. (10x1= 10 marks)

II Répondez brièvement à toutes les questions suivantes

11. Qui a écrit « Knock » ?
12. Que faites-vous si vous êtes très malade ?
13. Où allez-vous pour un médicament ?
14. Expliquez « SAMU ».
15. Où se trouve le festival des films en France ?

16. Nommez deux vêtements féminins.
 17. Que faites-vous pour vous détendre ?
 18. Quand vous avez mal à une dent, où allez-vous ?
 19. Quand dit-on « bonjour » ?
 20. Vous avez un ordinateur ? Pourquoi vous l'utilisez ?
- (10x2=20 marks)

III Répondez à CINQ questions suivantes :

21. Peut-on vivre sans téléphone portable ?
22. Rédigez. Une amie vous a prêté un livre il y a six mois. Elle vous le demande. Vous lui renvoyez ce livre avec un petit mot.
23. Caractériser une personne que vous connaissez ?
24. Quels sont les modèles des gens de votre pays ?
25. Un ami vous invite à son anniversaire le 22 mai. Malheureusement le 23 vous devez passer un examen important. Répondez-lui.
26. Quand ils se rencontrent que font les Français ?
27. La moitié des familles françaises ont un ou plusieurs animaux. Nommez quatre animaux.
28. Qu'est-ce qu'une clinique ?

(5x4 = 20 marks)

IV Écrivez sur DEUX des sujets suivants.

29. Une fête de Kerala.
30. Quels sont les conseils pour être bien reçu en France et en Inde ?
- 31 Décrivez un lieu touristique du Kerala.

(15x 2 = 30 marks)

**Semester -4 Common Course 10 Additional Language - GERMAN
UG-CUCBCSS (2017 Admission)**

Sl.No. 14. Course code : GER 4A 10
Course Title: Culture and Civilisation of Germany
(in Comparison with Kerala Culture)
Stream : B.A/B.Sc./BTTM
Credit: 4
Max.marks : 100

Syllabus

Objectives :

In this semester the main thrust is on German culture and civilization. The students are familiarized with customs and habits of the German speaking countries. At the same time they are encouraged to undertake an intensive comparative study of the culture of Kerala and the target culture of the German speaking countries.

Course Description

Module I : In this module texts may be introduced dealing with topics like geographical features, Festivals, holidays, customs, cuisine (food & wine) , brief outline of history, sports and leisure activities, environmental issues etc.

Module II : Simple texts on German education and school system, youth, marriage, pensioners and old age homes.

Module III : Places of interest for travelers in German speaking countries & Kerala

Module IV : In this module assignments and projects may be given on topics like tourist Destinations in Germany & Kerala, school system, hobbies, sports, festivals on a comparative basis. Students can also design posters and brochures on various topics discussed in the first three modules.

Books Recommended:

1. **Blick auf Deutschland von Anne und Klaus Vorderwuehlbecke:**
 - a) 1A Deutschland – Ein ueberblick

- b) 1B Reise durch die Bundesrepublik Deutschland
- c) 3A Freizeit und Ferein
- d) 3B Reisen bildet
- e) 4A Das Schulsystem der BRD
- f) 8A Feste und Feiertage
- g) 8B Weihnachten

2. Lernziel Deutsch :

Reihe 10: Dialog B & Information

Reihe 13: Information-Jugend und Erziehung

Reihe 14: Information-Die beiden deutschen Staaten und Staedte in Deutschland

Reihe 16: Text 1, Text 2 und Text 4

3. Schulz Griesbach:

a) Abschnitt 6 - Die Mahlzeiten

b) Abschnitt 13 - Kleines Städte _ Quiz

c) Deutschland und Öesterreich als Reiselaänder

Reference Materials

Lernziel Deutsch

Themen I

Karussell

Schulz-Griesbach

Blick auf Deutschland

A_Z of German life and culture,p.276-307 in Oxford Color German Dictionary Plus

Südindien und Goa selbst entdecken: Claudia Schneider, Zürich 1994

Orientierungkurs Gechichte Institutionen Leben in Deutschland, Langenscheidt

Articles and reports from German newspapers and magazines

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

1. Objective type : (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
 2. Short answer :(Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10x2=20 marks)
 3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
 4. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (2 x 15 = 30 marks)
- Total : 80 marks.**

MODEL QUESTION PAPER - SEMESTER-4 , COMMON COURSE – 10 : GERMAN UG-CUCBCSS (2017 Admission)

Course code : GER 4A 10

Course Title : Culture and Civilisation of Germany (in Comparison with Kerala Culture)

Time: 3 Hours,

Total marks : 80

(The QP given below has to be modified as per the given scheme of examination for 2017 admission)

Questions :

Ia. Richtig oder falsch?

1. In Deutschland suchen die Eltern den Ehepartner für die Kinder.
2. In Indien soll die Ehe das ganze Leben dauern.
3. In Deutschland gehen die Kinder mit 7 Jahren in die Schule.
4. Die Jugendlichen in Deutschland wollen unabhängig leben.

Ib. Antworten Sie auf die folgenden Fragen!

1. Wie heisst die Hauptstadt von Deutschland?
2. Nennen Sie zwei deutsche Flüsse!
3. Wie heisst die Bundeskanzlerin?
4. Wie viele Länder gibt es in Deutschland?

Ic. Welche Antwort ist richtig?

1. Mozart ist ein deutscher (Komponist, Mathematiker, Politiker)
2. Der beliebteste Sport in Deutschland ist(Cricket, Fussball, Tennis)
3. In Österreich spricht man(Englisch, Spanisch, Deutsch)

II a. Welche Antwort ist richtig?

1. Wie heisst der deutsche Missionar, der das erste Malayalam-Englische Wörterbuch schrieb? (Hermann Hesse, Hermann Gundert, Max Mueller)
2. In welchem Jahr ist die Berliner Mauer(wall) gefallen?
(1990, 2001, 1989)
3. Welche Farben hat die deutsche Fahne?(flag)
(Schwarz-rot-gold, schwarz-rot-grün, schwarz-.rot-weiss)
4. Deutschland liegt in _____.(Mitteleuropa, Südeuropa, Nordeuropa)

b. Ergänzen Sie! .

Die 3. Stadt ist sehr _____, sie _____ an einem Fluss. Es gibt viele _____ über ihn. Sie ist auch _____ durch ihren Dom; man hat viele Jahrhunderte daran _____. Trotz des alten Doms und der vielen Kirchen aus dem Mittelalter ist sie heute eine ganz _____ Stadt. Nur den Karneval _____ man wie früher. Ein besonderes Wasser führt den _____ der Stadt.

(moderne, Lieder, feiert, liegt, alt, bekannt, Namen, gebaut)

c. Antworten Sie !

1. Nennen Sie zwei deutsche Feste!
2. Was für ein Fest ist Ostern?
3. Wie feiert man Silvester?
4. Wo findet das Oktoberfest statt?

d. Wie heisst das auf Deutsch?

1. map - L _____.
2. travel agency - R _____.
3. to reserve - r _____.
4. to swim - s _____.

III a Kombinieren Sie richtig!

- | | |
|---|---------------------|
| 1. Zum Frühstück isst man | a. Bier |
| 2. Beim Abschied sagt man: | b. Danke! |
| 3. Wenn man ein Geschenk bekommt, sagt man: | c. Brot und Butter |
| 4. Die Deutschen trinken gern | d. Auf Wiedersehen! |

b. Welches Wort passt nicht in die Gruppe !

1. Karneval, Weihnachten, Tag der Einheit, Ostern, Pfingsten
2. Flüsse, Berge, Städte, Seen, Kirche
3. München, Bonn, Leipzig, Paris, Frankfurt

4. Rhein, Elbe, Mosel, Ganges, Donau

c. Was macht man hier?

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 1. Küche | a. tanzen |
| 2. Museum | b. kochen |
| 3. Sprachinstitut | c. besuchen |
| 4. Diskothek | d. Deutsch lernen |

IV a. Lesen Sie den Text und antworten Sie auf Englisch !

In manchen Familien sind der Vater und die Mutter berufstätig. Deshalb sehen viele Kinder und Jugendliche ihre Eltern tagsüber nicht. Vormittags gehen sie in die Schule und nachmittags sind sie allein zu Hause oder treffen sich mit ihren Freunden. Im Alter von 16

bis 20 Jahren verdienen viele Jugendliche schon ihr eigenes Geld.

1. Was machen die Kinder vormittags?
2. Sehen die Kinder ihre Eltern tagsüber?
3. Gehen die Kinder nachmittags in die Schule?
4. In welchem Alter beginnen die Kinder zu verdienen?

b. Lesen Sie den Text und antworten Sie auf Englisch !

Frau Müller ist aus Mannheim. Sie lebt seit drei Jahren im Altenheim. Mit ihren 69

Jahren sucht sie immer noch Menschen, um die sie sich kümmern oder mit denen

sie sich unterhalten kann. Sie besucht oft ältere Frauen, die allein in ihrer Wohnung leben und Hilfe brauchen. Zweimal wöchentlich singt sie in einem Gesangverein. So vergeht kein Tag, an dem sie nicht irgendetwas unternimmt.

„Und trotzdem fühle ich mich oft einsam und bin traurig,“ sagt sie. „Mein Sohn, der in Hamburg eine Arztpraxis hat, besucht mich gewöhnlich nur einmal im Jahr, an Weihnachten.“

1. Wo lebt Frau Müller? Wie alt ist sie?
2. Wie verbringt sie ihre Zeit?
3. Was ist ihr Sohn von Beruf?
4. Wie oft besucht er Frau Müller?

c. Schreiben Sie einen kleinen Bericht auf Englisch über ein Thema ! (8-10 Sätze)

1. Wie verbringt man Freizeit in Deutschland und in Kerala?
2. Kerala als Touristenziel

d. Schreiben Sie einen kleinen Bericht auf Englisch über ein Thema! (8-10 Sätze)

1. Die Heirat in Deutschland und in Kerala
2. Deutschland als Reiseland

**Semester -4 Common Course -10. --- Additional language – Russian
UG-CUCBCSS / 2017 admission**

Sl.No. 15. Course code: RUS 4A 10
Course Title: Culture and Civilization of Russia
(in comparison with Kerala culture) (in English)

Stream: BA/BSc./BTTM

Credit: 4 Max. marks : 100

Syllabus

Objective:

To introduce Russian culture and civilisation through the study of Russia's history- An attempt to build a socialist state- The unique Russian example- The lessons to be learnt – A comparative perspective in the Indian context – the emphasis on Kerala's understanding of Russian socialism and communism – Create a climate and mindset for cultural and literary contacts between Russia and India.

Module (1) 20 contact hours of teaching.

The emergence and development of Rus- the early Russian state- the cradle of the Russian, Ukrainian and Byelorussian peoples- The struggle of Rus with the Golden Horde, Swedish and German feudal lords- Moscow becoming the centre of a vast multinational empire- Feudal Russia in the grip of social crisis- Popular rebellion against tsarism- the cultural scene of the first half of the 19th century- Special reference to Russian paintings and folk art.

Module (2) 20 contact hours of teaching.

Abolition of serfdom- Development of capitalism in Russia- Emergence of the working class- The formation of a proletarian party under the leadership of Vladimir Ulyanov (Lenin) – The bourgeois- democratic revolution of 1905 – 1907- cultural scene in the late 19th and early 20th centuries- Russia during the First World War (1914 to 1918- Victory of the second bourgeois democratic revolution (February 1917- Emergence of proletarian culture and art.

Module (3) 20 contact hours of teaching.

The victory of the Great October Socialist Revolution of 1917- The formation of world's first state of the workers and peasants.- The rout of counter revolutionary and interventionist forces. – Building the foundation of a socialist Russia.- The Great Patriotic war of the Russians against Facism. – The rout of Hitler's Germany and Japanese imperialism.- Building a developed socialist society, a new socialist culture.

Module (4) 20 contact hours of teaching.

The period of Perestroika – Fall of Soviet Union – Failure to build a socialist state- The emergence of democracy in Russia- The role of journalism in awakening the Russian people against the distorted history and forbidden literature. – A new awakening in Russian cultural values. The emerging role of religion in place of marxian way of thinking and way of life.- Russia at a cross road. The idea of Perestroika and glassnost in art and literature. The emergence of new business class and its dominance in Russian society- Uncertain course to build a prosperous Russian nation . The impact of Russian attempt to build a socialist society and its failure in the third world countries.

Text books:

1. Historical sources. By Nickolai Yakovliev and Victor Prishchpenko
Russian Language Publishers, Moscow, 1989
2. Pages from History – S. Syrov (in Russian).

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

1. Objective type : (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
2. Short answer : (Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10x2=20 marks)
3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)

4. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (2 x 15 = 30 marks)

Total : 80 marks.

Model Question Paper- Semester-4. COMMON COURSE -10 - RUSSIAN UG-CUCBCSS (2017 ADMISSION)

Course code : RUS 4A 10

Course Title : CULTURE AND CIVILISATION OF RUSSIA

(in comparison with Kerala culture) (To be answered in English)

Stream: BA/BSc.

Time: 3 hours, Max.marks : 100

(The given model QP has to be modified as per the scheme of exam for 2017)

1. Write an essay on any two of the following topics:

1. Michael Vasileevich Lomonosov and his contribution for the development of Russian Language, culture and education.
2. The Dekabrist Movement and the role of Russian intelligentsia for the abolition of serfdom in Russia and its impact on Russian society.
3. The contribution of Russian scientists for the development of scientific awakening of Russia in the second half of XIX century.
4. The Great October and its impact on Russian culture, art and literature.
5. N. Chernyshevsky and his fight for civil rights.
6. Russian literature, art and culture in the second half of XIX century.

11. Write short essays on any four of the following:

1. Adaptation of Christianity in Rus by Grand Duke Vladimir of Kiev.
2. Yaroslav the Wise and his reforms.
3. Peter the Great's cultural reforms.
4. A.S.Pushkin's contribution to Russian and culture.
5. Ivan 1V the Terrible and his reforms.
6. The role of "Zemlya and Volya" for the democratic movement in Russia and the reason for its failure.
7. Georgy Plekhanov's role for the emancipation of labour in Russia.
8. A scientific awakening during the later half of XIX and beginning of XX century.

111. Match the following:

Name the paintings or portrait

1. The appearance of Christ before the people
2. Trinity
3. Christ and sinner
4. Portrait of Catherine the Great
5. Before Attack near Plevna
6. Village
7. Portrait of Peter 1
8. Portrait of Unknown Peasant Woman in Russian dress

Painter

- V. Vereschagin
F.Vasilyev
Antropov Alexei
Argunov Ivan
V.L.Borovikovskii
A.A.Ivan
A. Rublev
V. Polenov
D. Levitsky.

1V. Match the following events:

1. Dekabrists' uprising in Senate Square 1914

2. Invasion of Russia by Napoleon	1917
3. The Great October Revolution	988
4. Adaptation of Christianity in Russia	1812
5. First World War began in	1825.

V. Match the following:

1. "A Journey from St.Petersburg to Moscow" Newspaper	- Illegal Marxian
2. Borodino	- Alexander Gertsen
3. Kolokol	- Alexander Radishchev
4. Vedomosti	- Kutuzov
5. Iskra	- The First Russian Newspaper

**SEMESTER- 4 -COMMON COURSE – 10 -- Additional Language – SYRIAC
UG-CUCBCSS (2017 ADMISSION)**

Sl.No. 16. Course coe : SYR 4A 10

**Course Title : CULTURE AND CIVILISATION IN SYRIAC-TRADITION
(IMPACT ON KERALA CULTURE) (In English)**

Credit : 4

Stream : B.A./ B.Sc./BTTM

Max.marks : 100

Syllabus

Objectives :

This course is intended to familiarize the student with the fundamental questions concerning the constitution of culture and civilization. Though the specific context for the course will be provided by the culture and society of syriac tradition the course will strive to inculcate in the student a broader perspective as on matters concerning culture in general.

- I.
 1. Apostolate of St. Thomas
 2. First and second Syrian colonisation on Malabar
 3. Synod of Diamphor & Coonen Cross Oath
- II Semetic Culture and Tradition
- III Origin and growth of syrian churches in Persia.
- IV History of syrian churches in Kerala.
Orthodox churches in Kerala.
Marthoma Church.
Malankara Church.
Malankara Rite.
Chaldean church in Kerala.
- V Influence of syrian tradition in the cultural & social life of Kerala especially on Christian community.

Books Rcommended :

1. History of syriac language-syriac language and literature by Rev.Fr.Romeo Thomas.C.M.I.
2. The St.Thomas Christian – Fr. Placid Prodi para.
3. Eastern christianinty in India - by Cardinal Tisserent.
4. The orthodox church of India -by David Daniel.
5. Towards a sociology of culture.- Raymond Willians – Glasgow Foundana – 1981.

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

1. Objective type : (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
 2. Short answer : (Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10x2=20 marks)
 3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
 4. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (2 x 15 = 30 marks)
- Total : 80 marks.**

**Model Question Paper-Semester-4. -- Additional Language -SYRIAC
UG-CUCBCSS / 2017 Admission**

Course code : RUS 4A 10

**Course Title : CULTURE AND CIVILISATION OF SYRIAN TRADITION
(in comparison with Kerala culture- Impact on Kerala Culture)
(To be answered in English)**

Stream: BA/BSc./BTM

Time: 3 hours,

Max.marks : 80

**(The QP given below has to be modified as per scheme of examination for
2017 admission)**

UNIVERSITY OF CALICUT
MODEL QUESTION

Common course - 10

**CULTURE AND CIVILISATION IN SYRIAC TRADITION-
IMPACT ON KERALA CULTURE**

IV Semester

Time : 3hrs
W - 8

i. a. Match the following

1	Syrian Colonisations	Kottayam.
2	Mar Thoma Church	Kochi.
3	Malankara cathedral church	Thomas of cana.
4	coonen cross oath	west Asia.
5	Palestine	Tripissa.
6	Chaldean church	Thiruvalla.

b. True/False

ii. Give short answers of any four

1. What is culture.
2. Semetic tradition and H-Bible.
3. Hebrew culture and Jewish people.
4. Relation between semitic and Hebrew culture.
5. Semetic back ground of syrian tradition

iii. Write short essays on any four.

1. Social life of Jewish people at the time of Jesus christ.
2. Influence of palestinian culture on christianity.
3. Cultural life of chaldean christians in Kerala.
4. Cheppeds - 4th and 9th
5. Write a brief history of early cultural and social life of people in syria.

IV. 1. Write an essay on syrian colonisations and its cultural impacts on Kerala culture.

OR

Write a brief history of syrian churches in Kerala.

2. Explain the impact of syrian liturgy and tradition on the social and cultural life of christians in Kerala.

OR

Write an essay on the origin and growth of syrian churches in Persia.

[The given Model has to be modified as per new scheme of examination 2017]

UNIVERSITY OF CALICUT
UG-CUCBCSS / 2017 ADMISSION / DETAILED SYLLABUS
of additional languages- French/German/Russian/Syriac

GROUP-II. Pattern (2)
- for Streams/Programmes B.Com./ BBA /B.C.A./ BSc. Alternate Pattern / LRP
offering French, German, Russian & Syriac only for 2 Semesters (1 and 2.)

Sl. No.	Course Code	Title of the Course	Instruction hours /week	Credit	Exam Hrs	Marks %		Total credit
						In t	Ext	

Semester --1								
17	FRE 1A 07 (2)	Communicative Skills in French	4	4	3	20	80	4
18	GER 1A 07 (2)	Introductory German for Business People(Level1)	4	4	3	20	80	4
19	RUS 1A 07 (2)	Communicative skills in Russian	4	4	3	20	80	4
20	SYR 1A 07 (2)	Communication Skill and History of Syriac Literature	4	4	3	20	80	4
Semester --2								
21	FRE 2A 08 (2)	Translation and Communication in French	4	4	3	20	80	4
22	GER 2A 08 (2)	Introductory German for Business people(Level 2)	4	4	3	20	80	4
23	RUS 2A 08 (2)	Russian for Business and Tourism	4	4	3	20	80	4
24	SYR 2A 08 (2)	Translation, Grammar and History of Syrian Christians in India	4	4	3	20	80	4

Description of alpha-numeric used in course codes is given at the end.

Note :

1.New syllabus for FRENCH as Second / Additional Language for the UG curriculum (UG-CUCBCSS) is introduced w.e.f. 2017 Admission.

2.UG programmes are grouped under 3 major Groups / Patterns complying with the nature of UG course and newly prescribed text books, especially for French. Course Syllabi and Model Question papers (QP) in FRENCH are prepared for 3 Groups / Patterns.

Details of Group are as follows :**GROUP – 1.** Pattern (1)B.A / B.Sc. pattern (*Intended for BA/BSc /BTTM**

[*BTTM -- Bachelor of Travel and Tourism Management]

GROUP – II. Pattern (2)

B.Com./LRP** pattern (intended for streams: B.Com / B.B.A /B.C.A /B.C.S/

B.Sc.alternate Pattern / LRP (like Computer Science, Fashion Designing)

[**LRP – Language Reduced Pattern /Alternate pattern]

GROUP – III : Pattern (3) Hotel Management pattern (for the following streams) :

- A) B.Sc. Hotel Management and Catering Science(HMCS),
- B) B.Sc. Hotel Management and Culinary Arts (HMCA),
- C) Bachelor of Tourism and Hotel management (BTHM),
- D) Bachelor of Hotel Administration (BHA),
- E) and for all Courses with respect to Hotel Management offering 2 Semesters of French.

3.Note on Pattern of Question paper:

New text books in French for different semesters are recommended for different UG programmes w.e.f. 2017 admission, hence there will be 3 patterns of Question Papers for French (UG-CUCBCSS) as Second / Additional language for different programmes.

- **Pattern (1)** for B.A./B.Sc./BTTM (offering French for 4 Semesters)
- **Pattern (2)** for B.Com./ B.B.A / B.Sc. alternate pattern / LRP (offering French for 2 semesters)
- **Pattern (3)** for all Hotel Management Courses (offering French for 2 Semesters)

4.Model QPs set for FRENCH are as follows:

- **For Semester 1** Common syllabus and QPs for pattern (1) & (2) and a different text book and QP for pattern (3).
- **For Semester 2** :Three QPs for 3 separate patterns
- **For semester 3 and Semester 4 (2nd year):** QP is only for pattern (1).
- Model QPs are included after each course syllabus.

5..Detailed syllabus and Model questions (QPs) are arranged as per Semester-wise Sl. No. in the list given above. - (Sl. No. 17 to 24) -for Group II, Pattern (2)

6. Scheme of end-semester examination is as per the scheme stipulaed for UG-CUCBCSS 2017 admission

7.Description of alpha-numeric codes used in the Course Code list :

A – (07, 08, 09, 10) -- Common Course - additional language

Numerals 1, 2, 3, 4, denote semesters 1 to 4

FRE – French

GER – German

RUS -- Russian

SYR – Syriac

(1) – for B.A./B.Sc./ BTTM Pattern

(2) -- for B.Com./ BBA/ B.Sc. in alternate pattern /LRP

(3) -- for Hotel Management Pattern.

Additional languages for UG-CUCBCSS (2017 admission)
(French/ German/ Russian/ Syriac)

(GROUP II / PATTERN (2) – Detailed Syllabus

GROUP – II. Pattern (2) for Streams :

B.Com./LRP** pattern (intended for streams: B.Com / B.B.A /B.C.A /B.C.S/
 B.Sc.alternate Pattern / LRP (like Computer Science, Fashion Designing)
 [**LRP – Language Reduced Pattern /Alternate pattern]

COURSES IN SEMESTER – 1 : (B.Com./ LRP pattern)

FRE 1A 07 (1)	Communicative skills in French
GER 1A 07(1)	Communicative skills in German
RUS 1A 07(1)	Communicative skills in Russian
SYR 1A 07(1)	Communicative skills in Syriac

SEMESTER-1 COMMON COURSE- 7 -- ADDITIONAL LANGUAGE : FRENCH
UG-CUCBCSS / 2017 Admission

Sl.No.17. COURSE CODE: FRE 1A 07 (2)

COURSE TITLE: COMMUNICATIVE SKILLS IN FRENCH

Credit : 4

Stream : BA/ BSc/ BTTM / and B.Com./LRP alternate pattern

Tota Marks:100

Syllabus

Aims:

1. To familiarise the students with a modern foreign language.
2. To familiarise the students with the sounds of French and their symbols.
3. To familiarise students with French for basic communication and functions
In everyday situations.
4. To familiarise students with the basics of writing simple, direct sentences and short compositions.

Course Outline : 4 Modules

1. Module I : Current trends in French pronunciation, grammar, lexical items, discourse models-oral and written.
2. Module II : Literary communication literary passages, versification, lyrics and music.
3. Module III : Communication skills in everyday conversation.
4. Module IV : Training in creative writing.

Text book prescribed :

- 1). 'Echo A 1 : Methode de francais' - (Lessons 0-3, Pages 1st to 29)
- By J.Giradet / J.Pecheur, CLE International, Paris

**[Text book 1 is common for pattern (1) and Pattern(2) in the 1st semester
i.e. for BA/B.Sc. pattern and B.Com. / LRP Patterns]**

Copies of all the books recommended are available from:

GOYAL Foreign Language Book shop, 7/22 Darya Ganj, New Delhi –110002
 Ph. 9650597001, E-mail: goyal publishers @gmail.com

***Separate Syllabus/text book for Hotel Management-Pattern (3) is given at the end**

Books for Reference :

6. Le Nouveau Sans Frontières Vol I- Pub : Clé International
7. Panorama Vol I
8. Cours de langue et de civilisation françaises : Mauger (Bleu) Vol I
9. Mauger (Rouge) Vol I
10. Tempo Vol I

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar /Viva	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

9. Objective type : (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
10. Short answer : (Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10x2=20)
11. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
12. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (15x2 = 30 marks)

Total marks : 80

- **Note on Pattern of Question paper:** W.e.f. 2017 admission, new text books in French are recommended for different UG programmes, hence there will be 3 patterns of Question Papers for French (UG-CUCBCSS) as Second/Additional language to suit their needs.
 4. **Pattern (1)** for B.A./B.Sc./BTTM (offering French for 4 Semesters)
 5. **Pattern (2)** for B.Com./ B.B.A / B.C.A./ B.Sc. alternate pattern /LRP (offering French for 2 semesters)
 6. **Pattern (3)** for all Hotel Management Courses (offering French for 2 Semesters)
- Model QPs set for FRENCH is as follows:
 - For Semester 1** Common QPs for pattern (1)&(2), different QP for pattern (3).
 - For Semester 2** Three QPs for 3 separate patterns
 - For semester 3 and Semester 4 (2nd year):** QP is only for pattern (1).

**MODEL QUESTION PAPER– SEMESTER 1 -- (QP for patterns (1) and (2)
UG-CUCBCSS – (2017 admission)**

Common Course - Additional Language: French

Course code : FRE 1A 07 (2) – COMMUNICATIVE SKILLS IN FRENCH

[Common QP for patterns (1) and (2)]

[For B.A./B.Sc./Bachelor of Travel and Tourism Management (BTTM)
B.Com./B.B.A. /BSc. Alternate Pattern/LRP like Fashion Designing
Bachelor of Computer Application (B.C.A.)
B.Sc. Computer Science (B.C.S.)]

Time: Three Hours

Max: 80 Marks

I (a) Complétez avec un ,une , des

1. __ rue
2. ___ avenues
3. __ café
4. ___ restaurants
5. ___ quartier

(b) Complétez avec de, du ,de la, de l', des,

6. Le cinéma __ rue Champollion.
7. un professeur __ université
8. le nom __ garçon
9. un tableau __ Monet
10. la maison __ étudiants.

(10x1= 10 marks)

II (a) Faites des phrases avec les verbes suivants

11. aller
12. venir
13. aimer
- 14 faire
- 15 vouloir

(b) Répondez

16. Comment vous vous appelez ?
17. Vous êtes français ?
18. Qui est François Hollande ?
19. Vous habitez à Paris ?
20. Vous parlez quelles langues ?

(10x2 =20 marks)

III Répondez à 5 questions suivantes

21. Complétez avec les verbes « aller » et « venir »

- (a) Dimanche je __ faire du ski.
- (b) Tu __ avec moi ?
- (c) Tu ___ dans les Vosges.
- (d) D'accord je __ . Et Marie elle peut __

22. Complétez avec quel, quels , quelle, quelles

- (a) __ est le nom du professeur ?
- (b) ___ est la capitale de la France ?
- (c) ___ sont les bons restaurants de Paris ?
- (d) Vous parlez __ langues ?

23. Complétez avec à, au, en

- (a) Où habite Adriano ? __ Brésil ? __ Argentine ?
- (b) Il habite __ Sao Paulo, __ Brésil.

24. Conjuguez les verbes

- (a) Vous (être) française ?
- (b) Non, je (être) espagnole
- (c) Nous (comprendre) le français.
- (d) Ils (connaître) Marseille.

25. Répondez

- (a) Quel est le nom du chant national français ?
- (b) Quelle est la capitale de la France ?

- (c) Où habitez-vous ?
 (d) Qui est Victor Hugo ?
26. Accordez le groupe du nom.
 Il aime les
 (a) (bon) (restaurant)
 (b) (grand) (voiture)
 (c) (femme)(beau et célèbre)
 (d) (hôtel) (international)
27. Complétez avec des pronoms
 (a) Flore fait du sport avec Pierre et Antoine ? Oui, elle fait du tennis avec ____
 (b) Elle travaille pour M. Dumont ? Oui, elle travaille pour ____
 (c) Flore habite chez Marie ? Oui, elle vient avec ____
 (d) Elle vient en vacances avec nous ? Oui, elle vient avec ____
28. Complétez avec les verbes vouloir, pouvoir, savoir, devoir
 (a) Tu ____ faire du ski ?
 (b) Je voudrais bien mais je ne ____ pas skier.
 (c) Et toi Flore tu viens ?
 Désolée, Je ne __ pas.
 (d) Je ____ travailler tout le week-end. (5x4=20 marks)

IV Répondez en français à deux des sujets suivants (en 50 mots)

29. Écrivez une lettre/ une carte postale ou un courriel à votre ami(e).
 30. Parlez de vos loisirs, vos activités
 31. Présentez votre pays ou la France (15x2=30 marks)

**SEMESTER-1 COMMON COURSE- 7 -- ADDITIONAL LANGUAGE : GERMAN
 UG-CUCBCSS (2017 Admission) B.Com. / LRP pattern**

Sl.No. 18. COURSE CODE: GER 1A 07 (2)
COURSE TITLE: INTRODUCTORY GERMAN FOR BUSINESS PEOPLE (Level-1)
Credit : 4
Stream : B.Com./LRP pattern
Tota Marks:100

Syllabus

Module 1

Deals with dialogues for business purposes as in the case of reserving hotel rooms , meeting at the exhibition office, fixing appointments etc.

Module 2

Here German names, names of countries, languages, professions , numbers , telephone numbers , names of cities in Germany, Austria and Switzerland are introduced. This module also deals with directions for visitors, prices and currency, time and date which are essential for business communication.

Module 3

In this module the emphasis is on spoken German with forms of greeting, self introduction as well as introducing others, making enquiries, excusing and thanking oneself.

Module 4

Here the students are given training in everyday German. Basic German grammar is also introduced at this stage.

**Text prescribed: WIRTSCHAFTSDEUTSCH FÜR ANFÄNGER;
GRUNDSTUFE von Dominique Macaire und Gerd Nicolas, Ernst Klett Verlag-
Pages 9- 58 only**

**Lernziel Deutsch I – 6
Wirtschaftsdeutsch für Anfänger, p.1 to 58.**

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar /Viva	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

1. Objective type : (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
 2. Short answer : (Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10x2=20)
 3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
 4. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (15x2 = 30 marks)
- Total Marks :80.

Model QP to be set as per the above scheme stipulated for 2017 admission.

**SEMESTER-1 COMMON COURSE- 7 -- ADDITIONAL LANGUAGE : RUSSIAN
UG-CUCBCSS (2017 Admission) B.Com. / LRP pattern**

Sl.No. 19. COURSE CODE: RUS 1A 07 (1)
COURSE TITLE: Communicative Skills in Russian
Credit : 4
Stream : B.Com./LRP pattern
Total Marks:100

Syllabus

Aim and Objectives:-

1. The course aims at developing the four language skills – Learning, Speaking, Reading, and Writing;
2. Introducing the learners to written system of the Russian Language;
3. Giving the learners the mastery of and the ability to grasp the basic grammatical structures and the essential vocabulary items;
4. Acquainting the learners with relevant aspects of the life and culture of the Russian people.

Course Content:

1. Sounds and letters, syllabus, intonation patterns.
2. Grammar: Gender of nouns (singular, plural), pronouns, possessive pronouns, adverbs, adjectives, verbs, Tenses, conjugation of verbs, verbs of motion (without prefixes), cases of nouns (Nominative, prepositional and Accusative)
3. Composition and short notes based on topics- About oneself, My family, My Town, My College, My best friend, In the library etc.

4. Translatio of simple texts and dialogues.

Text books recommended :

1. Y.G. Ovsienko, Russian for beginners. Russky Yazyk Publishers, Moscow, 1989 (Unit 1-10)

Books for Reference :

- 1)V.N. Wagner & Y.G. Ovsienko, Russian. People's Publishing House, 1991 (Lessons 1-13)
- 2)Khavronina, Russian in Exercises. Russian Language Publishers, Moscow

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar /Viva	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

1. Objective type :(Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
2. Short answer :(Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10x2=20)
3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
4. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (15x2 = 30 marks)

Total Marks :80.

QP to be set as per the given scheme of end-semester exam for 2017 admission

**SEMESTER-1 COMMON COURSE- 7 -- ADDITIONAL LANGUAGE : SYRIAC
UG-CUCBCSS (2017 Admission) B.Com. / LRP pattern**

Sl.No. 20. COURSE CODE: SYR 1A 07 (2)

COURSE TITLE: Communication Skill and History of Syric Literature

Credit : 4

Stream : B.Com./LRP pattern

Tota Marks:100

Syllabus

Objectives : To understand the origin, growth and contribution of language.

Course description.

- I. Alphabets, vowels & pronunciation.
Grammar-Noun-Number Gender and pronoun.
- II Literary-History of Syriac literature.
Aphrahat, St.Ephrem, Bala, Narsai.
- III Poems- select sentence of St.Ephrem, Wisdom.
- IV Communicative skills.
Phrases, Sentence writings, Translation-St.Mathew Ch :5.

Books Recommended :

- Syriyani Bhasha Pravesika – Fr. Abraham Konattu.
Syriac Grammer & Literature by Theodore Robinson.

Syro-Chaldean Grammar – Rev.Fr. Gabriel CMI.
Collection of syriac gems – Poetry – Mannanam – Kottayam.

.....
Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance : 5 marks
Assignment / Seminar /Viva : 5 marks
Test paper : 10 marks

Total : 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

1. Objective type :(Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
2. Short answer :(Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10x2=20)
3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
4. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (15x2 = 30 marks)

Total Marks :80.

QP to be set as per the above scheme stipulated for 2017 admission.

SEMESTER – 2 : (B.Com./LRP pattern)- UG CUCBCSS/ 2017 admission

FRE 2A 08 (1)	Translation and Communication in French
GER 2A 08 (1)	Introductory German for Business people (Level – II)
RUS 2A 08 (1)	Russian for Business and Tourism
SYR 2A 08 (1)	Translation, Grammar and History of Syrian Christians in India.

**SEMESTER-2 COMMON COURSE- 8 -- ADDITIONAL LANGUAGE : FRENCH
UG-CUCBCSS (2017 Admission) B.Com. / LRP pattern**

SI No. 21. COURSE CODE : FRE 2A 08 (2)

COURSE TITLE: TRANSLATION AND COMMUNICATION IN FRENCH

Credit : 4

Stream : BA/ BSc./ BTM

Total Marks:100

Syllabus

Aims:

- 1) To ameliorate the level of language proficiency in communication
- 2) To enable to translate accurately from one language to the other.
- 3) To analyze & evaluate and comprehend commercial letters

Course Outline: 4 Modules

5. Module I: Translation as Communication, translation as transmission, social and cultural factors.
6. Module II: Literary translation, commercial translation from source language to target language and vice-versa.
7. Module III: Analysis of translated texts, treatment of technical terminology in the translated texts. General principles for the translation of key words and culture-specific terms.

8. Module IV: Business translation, translation of advertisements.

Text Books prescribed for Pattern (2) in the 2nd semester

La correspondance commerciale française (Lessons in Pages 1 to 39)

By L.Bas / C.Driot - Hesnard, Nathan, Paris

[Copies of all text books available from Goyal Foreign language Book shop,7/22

Darya Ganj, New Delhi-110002, Ph.9650590071, e-mail: goyalpublishers@gmail.com]

Book for Reference :

Introduction au français commercial. By- B Cresson, published by Didier.

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar/viva	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

5. Objective type :(Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
6. Short answer :(Questions 11 to 20 carrying 2 marks each(10x2=20)
7. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
8. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (2 x 15 = 30 marks)

Total : 80 marks

**MODEL QUESTION PAPER – 2017 Admission – Additional Language : FRENCH
QP for pattern (2)- B.Com./LRP pattern**

[QP for B.Com. /B.B.A., BSc alternate pattern/LRP like Fashion Designing, B.Sc. in Computer Science (B.C.S.), Bachelor of Computer Application (B.C.A.)]

SECOND SEMESTER DEGREE EXAMINATION (UG - CUCBCSS)

Common Course- French

FRE 2A 08 (2) - TRANSLATION AND COMMUNICATION IN FRENCH

Time: Three Hours

Maximum: 80 marks

I (A) Traduisez ces mots en anglais

1. des études
2. une erreur
3. des conseils
4. une annulation
5. une commande

(B) Traduisez ces mots en français

6. delivery
7. complaint
8. mail
9. salesman
10. dispatch

(10x1=10 marks)

II Répondez

- (C) Traduisez en anglais
11. les services de la poste
 12. les en-têtes de lettres
 13. demande de renseignements
 14. lettre de vente
 15. confirmation de livraison

- (D) Traduisez en français
16. subject of the lettre.
 17. registered letter
 18. request for informations
 19. a good message
 20. to send the articles

(10x2= 20 marks)

III Répondez à cinq questions.

21. Expliquez INSEE ?
22. Expliquez l'hierarchie linéaire ?
23. Traduisez en anglais

Cette lettre donne des explications ou des justifications au client mécontent. Elle doit essayer de maintenir une bonne image de l'entreprise.

24. Traduisez en français
- Yoursfaithfully

25. Traduisez en anglais.

Dès réception de la commande, le fournisseur procède à la vérification de stocks. S'il n'y

a pas de problème, il accuse réception de la commande au client.

26. Traduisez en français

We acknowledge receipt of your delivery of 24 march

27. Qu'est-ce qu'une commande ?

28. Donnez la structure d'une lettre commerciale.

(5x4=20 marks)

IV Répondez aux deux sujets suivants

29. Écrivez une lettre de commande.
30. Écrivez une lettre d'avis d'expédition.
31. Les articles non conformes à la commande. Écrivez une lettre.

(2x15= 30 marks)

**SEMESTER-2 COMMON COURSE- 8 -- ADDITIONAL LANGUAGE : GERMAN
UG-CUCBCSS (2017 Admission) B.Com. / LRP pattern**

Sl.No. 22. COURSE CODE: GER 2A 08 (2)
COURSE TITLE: INTRODUCTORY GERMAN FOR BUSINESS PEOPLE (Level- 2)
Credit : 4
Stream : B.Com./LRP pattern
Tota Marks:100

Syllabus

Module 1

Contains dialogue models regarding delivery dates, gathering information about firms over telephone etc.

Module 2

Vocabulary related to position and duties of business personnel, branches, products, names of European cities and countries, nationalities etc is introduced at this stage.

Module 3

In this module learners are expected to learn the vocabulary for greeting, making calls, taking leave, congratulating etc.

Module -4

Here learners are exposed to dialogue models, for instance booking a taxi, conversation at the bar, in the café etc. Grammar topics essential for everyday German is also discussed here.

Text prescribed:

WIRTSCHAFTSDEUTSCH FÜR ANFÄNGER: Pages 59-105 only

.....

Lernziel Deutsch I, Chapters 7 - 12

Wirtschaftsdeutsch für Anfänger, p. 50 to 106

The following text books are added as Reference texts only:

-Handelskorrespondenz, Max Hueber Verlag

- Tangram I

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar/viva	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

1. Objective type : (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
2. Short answer : (Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10x2=20)
3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
4. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (2 x 15 = 30 marks)

Total : 80 marks

[QP has to be set as per the above scheme stipulated for 2017 admission.]

**SEMESTER-2 COMMON COURSE- 8 -- ADDITIONAL LANGUAGE : RUSSIAN
UG-CUCBCSS (2017 Admission) B.Com. / LRP pattern**

SI No. 23. COURSE CODE : RUS 2A 08 (2)
COURSE TITLE: Russian for Business and Tourism
Credit : 4
Stream : BA/ BSc./ BTTM
Total Marks:100

Syllabus

Aim and Objectives:

1. To familiarise the learners with modern Russian for effective communication in everyday situations.

2. To familiarise the learners with elementary Russian Grammar and various speech patterns required at various situations.
3. To familiarise the students with basic and key words and phrases related to business and tourism.
4. To enable the learners to read, comprehend and write simple dialogues, business letters and texts in Russian.

Module I:

Introducing Russian Alphabet – Russian Vowels and Consonants – hard and soft consonants – voiced voiceless – palatalizing and non-palatalizing – Reduction of vowels o & e - use of simple Russian sentences and Intonation Constructions.

Module II:

Russian nouns – Gender of nouns, Singular & Plural; Pronouns, personal and possessive pronouns, demonstrative pronouns: Verbs- present, past and future tenses; Adverbs – Adjectives, Cases of Russian nouns (Nominative, Prepositional & accusative cases), verbs of motion

Module III:

Introducing elementary business terminology and use of simple sentences using verbs

Module IV:

Introducing words relating to Russian life and culture (meals, food items, names of place etc. by providing pieces of cultural information texts, common speech etiquette for tourist purpose etc.

Text Books Recommended

(any one of the first two text books available)

1. Russian for Beginners- by Y.G. Ovsienko. Lessons 1 – 10.
2. Russian – by V.N.Wagner & Y.G.Ovsienko. Lessons 1- 17
3. Russian for Businessmen – issue 1 – by C.A. Khavronina Moscow, 1991
4. Russian for Tourists.

Book for Reference:

- | | |
|-------------------------|---|
| 1. Russian | - V.N. Wagner & Y.G. Ovsienko. |
| 2. Russian for Tourists | - V.G. Kostomarov & A.A. Lontiev., Russian Language Publishers, Moscow, 1987. |
| 3. The Russian Way | - Aspects of Behaviour, Attitudes and Customs of the Russians. |
| 4. 'Moskva' | - Zinovyeva, M.D. <i>et al.</i> , Moscow, 1987. |

**SEMESTER-2 COMMON COURSE- 8 -- ADDITIONAL LANGUAGE : SYRIAC
UG-CUCBCSS (2017 Admission) - B.Com. / LRP pattern**

SI No. 24. COURSE CODE : SYR 2A 08 (2)

Course Title: Translation, Grammar and History of Syrian Christians in India

Credit : 4

Stream : BA/ BSc./ BTM

Total Marks:100

Syllabus

Objective- :

- Understanding translation as a Linguistic and cultural activity.
- Evaluating of the history of Syrians in India.

Modules-4

- I. Grammar – Pronominal suffixes-singular, conjugation of verbs – active voice.
- II. Translation – St.Mathew Chapter 6&7.
- III. Translation of short stories.
Josephus & His friends.
Stag
Prodigal son.
- IV. History of Syrian church in India.
 1. Prove that St.Thomas came to India and established the church.
 2. 1st Syrian colonization.
 3. Second Syrian colonisation.
 4. Synod of Diamphor.

Books Recommended:

1. Syriac Grammar & Literature – by Theodore Robinson.
2. Collection of Syriac Gems-Prose – Mannanam, Kottayam.
3. History of St.Thomas Christians in India – David Daniel.

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar/viva	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

1. Objective type :(Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
2. Short answer :(Questions 11 to 20 carrying 2 marks each(10x2=20)
3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
4. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (2 x 15 = 30 marks)

Total : 80 marks

[QP has to be set as per the above scheme stipulated for 2017 admission.

UNIVERSITY OF CALICUT
UG-CUCBCSS / 2017 ADMISSION / DETAILED SYLLABUS

GROUP-III. Pattern (3) / Hotel Management Pattern
- for Streams / Programmes B.Sc. Hotel Management - HMCS, HMCA / BTHM / BHA / and all Hotel Management programmes offering additional language FRENCH for semesters 1 & 2.

Sl. No.	Course Code	Title of the Course	Instruction hours/ week	Credit	Exam Hrs	Marks %		Total credit
						Int	Ext	

Semester --1								
25	FRE 1A 07 (3)	Communicative Skills in French	4	4	3	20	80	4
26	FRE 2A 08 (3)	Translation and Communication in French	4	4	3	20	80	4

COURSES IN SEMESTERS 1 & 2 : (Hotel Management pattern)
COMMON COURSE – ADDITIONAL LANGUAGE : FRENCH
UG CUCBCSS/2017

FRE 1A 07 (3)	Communicative Skills in French
FRE 2A 08 (3)	Translation and Communication in French

SEMESTER 1- COMMON COURSE- 7 / ADDITIONAL LANGUAGE: FRENCH
UG CUCBCSS/2017 admission
French for Hotel Management Pattern / Pattern (3)

Sl. No.25. COURSE CODE: FRE 1A 07 (3) - (for Hotel Management Group)
COURSE TITLE: COMMUNICATIVE SKILLS IN FRENCH
Credit – 4
Stream : Hotel Management programmes under Group II, Pattern (3)
(B.Sc. Hotel Management - HMCS, HMCA / BTHM / BHA / and all
Hotel Management programmes offering FRENCH for semesters 1 & 2.)
Total Marks:100

SEMESTER – 1 . SYLLABUS (for Pattern (3))

Aim:

- To introduce the students to the world of French culture and civilization, with emphasis on hotel industry, tourism and hotel management.

Course Outline:**Module I:**

- Introduction to basic aspects of French culture – greetings, introductions, conversations of everyday life etc.

Module II :

- Study of French culture and civilization – food, eating habits, cleanliness, leisure, travelling, favourite things in life etc.

Module III :

- Words, phrases and speech patterns in French relating to Hotel industry, tourism and hotel management.

***New Text Books prescribed (for Semester 1)**

' A Votre Service – 1' -Lessons: (Full Text book)

By Rajeswari Chandrasekar, Goyal Publishers (P) Ltd., Delhi

[Copies of the text books are available from

**Goyal Foreign language Book shop, 7/22 Darya Ganj, New Delhi-110002,
Ph.9650590071, e-mail: goyalpublishers@gmail.com]**

Internal Assessment :

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

- The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar/viva	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

1. Objective type: (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
2. Short answer :(Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10x2=20)
3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
4. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (2 x 15 = 30 marks)

Total : 80 marks : 10+20+20+30=80 marks

**MODEL QUESTION PAPER (2017 admission) UG Semester -1
(QP for pattern (3) for Hotel Management Courses only)**

UNIVERSITY OF CALICUT

FIRST SEMESTER DEGREE EXAMINATION (UG – CUCBCSS)- 2017

Common Course –Additional Language: French

FRE 1A 07 (3) – COMMUNICATIVE SKILLS IN FRENCH

Streams : Hotel management Programmes under Group III/Pattern (3)

B.Sc. in Hotel Management and Culinary Science (HMCS),

B.Sc. in Hotel Management Culinary Arts (HMCA),

B.Sc. in Hotel Management -Bachelor of Hotel Administration (BHA),

Bachelor of Tourism and Hotel Management (BTHM)

Time: Three Hours

Maximum 80 Marks

I (a) Reconstituez les phrases.

1. service/ à/ votre
2. instant / s'il/ plaît / un/ vous
3. suite/je/taxi/de/voudrais/un/tout
4. monsieur/bonsoir/Martin
5. sûr/oui/bien.

(b) Complétez avec bon ou bonne

6. __soir !
7. __nuit !
8. _ soirée !
9. __jour !
10. ___nouvelle !

(10 x1 = 10 marks)

II (a) Traduisez en anglais

11. des petits pois
12. des épinards
13. des pommes de terre frites
14. un oignon
15. une assiette

(b) Répondez

16. Présentez-vous
17. Écrivez les nombres 40 et 50
18. Retrouvez les mots degui, uetoivr
19. Est-ce que je peux vous aider ? (traduisez en anglais)
20. Bienvenue __ Tirupati (complétez) (10x2= 20 marks)

III Répondez à 5 des questions suivantes.

21. Complétez avec fais/fait/faisons/faites/font
 - (a) Nous ___ 10 % de réduction.
 - (b) Je ___ du tennis
 - (c) Ils ___ 5% de remise si vous payez par carte
 - (d) L'hôtel ___ 10 % de réduction en cette saison.
22. Construisez des dialogues
 - (a) vous nous/ est-ce que/proposez/ quelle solution
 - (b) possibilités/les/sont/ quelles
 - (c) petit déjeuner/le/et/pour
 - (d) proposez/ qu'est-ce que / pour commencer / vous
23. Complétez les phrases avec le verbe « être » au futur simple
 - (a) Je ___ absent toute la journée
 - (b) Vos billets ___ reconfirmés sans problème
 - (c) Notre représentant ___ à l'aéroport
 - (d) Est-ce que nous ___ seuls pour cette excursion ?
24. Traduisez en français les phrases suivantes.
 - (a) Here is your coffee
 - (b) Can you repeat your question
 - (c) thank you sir
 - (d) Good evening ladies and gentle men
25. Complétez avec les verbes avoir, être, pouvoir, s'appeler
 - (a) Est-ce que vous ___ français ?

- (b) Est-ce que vous ___ des bagages ?
 (c) Est-ce que je ___ téléphoner ?
 (d) Je ___ Prasad.
26. Complétez avec au , à, en
 (a) Bienvenue ___ Inde monsieur Marchand
 (b) Bienvenue ___ Delhi, messieurs-dames
 (c) Bienvenue ___ Rajasthan madame Bernard
 (d) Bienvenue ___ France monsieur Shastry
27. Traduisez en anglais
 (a) Votre interprète s'appelle Biswas
 (b) Est-ce que vous avez mes billets ?
 (c) Nous parlons français.
 (d) On voudrait une voiture climatisé pour une semaine
28. Complétez avec le verbe 'prendre'
 (a) Je ne ___ pas de sucre.
 (b) Tu ___ une bière ?
 (c) Nous ___ des œufs
 (d) Les enfants ___ des céréales (5x4=20 marks)
- IV Répondez en français à deux des sujets (en 50 mots)
29. Faites un dialogue entre un maître d'hôtel et un client au restaurant
30. Expliquez les plats suivants en français
 lerasam, le rasgulla, le seekh kebab, le fish kebab, le fishtikka,
 lebyriani, le masala dosa
- 31 Que savez- vous des vins français ?
 (15x2 = 30 marks)

**SEMESTER – 2 Common Course-8, Additional Language :FRENCH
 (UG – CUCBCSS / 2017 Admission)**

French for Hotel Management Pattern / Pattern (3)

Sl.No. 26. COURSE CODE : FRE 2A 08 (3)
 COURSE TITLE: TRANSLATION AND COMMUNICATION IN FRENCH
 Credit : 4
 Stream : Hotel management Courses under Group III/Pattern (3)
 (B.Sc. Hotel Management - HMCS, HMCA / BTHM / BHA / and
 all Hotel Management programmes offering French for semesters 1 & 2.)
 Total Marks:100

SEMESTER – 2 . SYLLABUS (pattern (3)).

Aims:

- 1) To ameliorate the level of language proficiency
- 2) To inculcate the cultural aspect of the region.
- 3) To analyze & evaluate other translated texts.

Course Outline: 4 Modules

Module I: Translation as Communication, translation as transmission, social and cultural factors.

Module II: Literary translation, commercial translation from source language to target language and vice-versa.

Module III: Analysis of translated texts, treatment of technical terminology in the translated texts. General principles for the translation of key words and culture-specific terms.

Module IV: Business translation, translation of advertisements.

Translation of words /phrases /dialogues relating to hotel industry

Text Books prescribed: (Text book for Pattern (3) in the 2nd semester)

A votre service 2' -- Lessons: (Full Text book),

By- Rajeswari Chandrasekar , Goyal Publishers (P) Ltd, Delhi

[Copies of all text books available from :

Goyal Foreign language Book shop, 7/22 Darya Ganj, New Delhi-110002, Ph.9650590071, e-mail: goyalpublishers@gmail.com]

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar/viva	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
Total	: 20 marks

Scheme of End- Semester Examination

There shall be four types of questions :

9. Objective type:(Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
 10. Short answer :(Questions 11 to 20 carrying 2 marks each(10x2=20)
 11. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
 12. Long essay : Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (2 x 15 = 30 marks)
- Total : 80 marks**

**MODEL QUESTION PAPER (2017 admission)- Additional Language : FRENCH
(QP for pattern (3) for Hotel Management Programmes only)
(UG – CUCBCSS) – 1st Semester**

UNIVERSITY OF CALICUT

**Course code : FRE 1A 07 (3) – COMMUNICATIVE SKILLS IN FRENCH
STREAMS :**

- B.Sc. in Hotel Management and Culinary Science (HMCS),
- B.Sc. in Hotel Management Culinary Arts (HMCA),
- B.Sc. in Hotel Management Bachelor of Hotel Administration (BHA),
- Bachelor of Tourism and Hotel Management (BTHM)

Time: Three Hours

Maximum 80 Marks

I (a) Reconstituez les phrases.

1. service/ à/ votre
2. instant / s'il/ plaît / un/ vous
3. suite/je/taxi/de/voudrais/un/tout
4. monsieur/bonsoir/Martin
5. sùr/oui/bien.

(b) Complétez avec bon ou bonne

6. ___soir !
7. ___nuit !
8. _ soirée !
9. ___jour !
10. ___nouvelle !

(10 x1 = 10 marks)

II (a) Traduisez en anglais

11. des petits pois
12. des épinards
13. des pommes de terre frites
14. un oignon
15. une assiette

(b) Répondez

16. Présentez-vous
17. Écrivez les nombres 40 et 50
18. Retrouvez les mots degui, uetoivr
19. Est-ce que je peux vous aider ? (traduisez en anglais)
20. Bienvenue ___ Tirupati (complétez) (10x2= 20 marks)

III Répondez à 5 des questions suivantes.

21. Complétez avec fais/fait/faisons/faites/font
 - (a) Nous ___ 10 % de réduction.
 - (b) Je ___ du tennis
 - (c) Ils ___ 5% de remise si vous payez par carte
 - (d) L'hôtel ___ 10 % de réduction en cette saison.
22. Construisez des dialogues
 - (a) vous nous/ est-ce que/proposez/ quelle solution
 - (b) possibilités/les/sont/ quelles
 - (c) petit déjeuner/le/et/pour
 - (d) proposez/ qu'est-ce que / pour commencer / vous
23. Complétez les phrases avec le verbe « être » au futur simple
 - (a) Je ___ absent toute la journée
 - (b) Vos billets ___ reconfirmés sans problème
 - (c) Notre représentant ___ à l'aéroport
 - (d) Est-ce que nous ___ seuls pour cette excursion ?
24. Traduisez en français les phrases suivantes.
 - (a) Here is your coffee
 - (b) Can you repeat your question
 - (c) thank you sir
 - (d) Good evening ladies and gentle men
25. Complétez avec les verbes avoir, être, pouvoir, s'appeler
 - (a) Est-ce que vous ___ français ?
 - (b) Est-ce que vous ___ des bagages ?
 - (c) Est-ce que je ___ téléphoner ?
 - (d) Je ___ Prasad.
26. Complétez avec au , à, en
 - (a) Bienvenue ___ Inde monsieur Marchand
 - (b) Bienvenue ___ Delhi, messieurs-dames
 - (c) Bienvenue ___ Rajasthan madame Bernard
 - (d) Bienvenue ___ France monsieur Shastri
27. Traduisez en anglais

- (a) Votre interprète s'appelle Biswas
- (b) Est-ce que vous avez mes billets ?
- (c) Nous parlons français.
- (d) On voudrait une voiture climatisé pour une semaine

28. Complétez avec le verbe 'prendre'

- (a) Je ne __ pas de sucre.
- (b) Tu __ une bière ?
- (c) Nous __ des œufs
- (d) Les enfants __ des céréales (5x4=20 marks)

IV Répondez en français à deux des sujets (en 50 mots)

29. Faites un dialogue entre un maître d'hôtel et un client au restaurant

30. Expliquez les plats suivants en français

lerasam, le rasgulla, le seekh kebab, le fish kebab, le fishtikka,
lebyriani, le masala dosa

31. Que savez- vous des vins français ?

(15x2 = 30 marks)

CONTENTS

Detailed list and Syllabi of the Courses in European Languages

FRENCH / GERMAN / RUSSIAN and SYRIAC
 as part of Common Course - additional languages (7, 8, 9,10)
 for UG Degree Programmes (CUCBCSS/ 2017 admission
 designed by Board of Studies in European Languages
 (held on 28/10/2016 & 5/6/2017.)

Sl.no.	Description	Page Nos
1	Title page and Introductory notes	Page 1
2	List of Courses in European Languages (semester-wise)	2 – 4
3	Detailed syllabi for Group I / Pattern (1) BA/BSc. Pattern List of courses, detailed syllabi, model questions and Scheme of exams. Semesters 1 to 4	5 – 43
4	Detailed syllabi for Group II /Pattern (2) BCom./LRP pattern List of courses and notes, syllabi, model questions and Scheme of exams. Semesters 1 and 2	44 – 57
5	Detailed syllabi for Group III / Pattern (3) Hotel Management Pattern List os courses, detailed syllabi, model questions and scheme of exams.	58 - 64

Prepared by Board of Studies in European Languages, University of Calicut.

(Sd/-) Smt. Sreekumari S
 Chairman, BoS (European Languages)
 UNIVERSITY OF CALICUT

